

1



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS



LAS PINTURAS EN HEXÁMETROS
DEL *DITTOCHAEVM* DE PRUDENCIO

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS
P R E S E N T A :
ARLAHÉ BUENROSTRO NAVA

ASESOR: DR. TARSICIO HERRERA



MÉXICO, D. F.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS 2001
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

LAS PINTURAS EN HEXÁMETROS DEL
DITTOCHAEVM DE PRUDENCIO



San Pedro salvado de las aguas. Anónimo (atribuido a Juan de Arrúe). Primer tercio del siglo XVII. Óleo sobre lámina. Capilla del Ochavo. Catedral. Puebla, Puebla.

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

En este espacio quisiera manifestar mi agradecimiento.

A Dios, primero y por siempre, por las oportunidades que me da de crecer día con día en todos los aspectos.

A mi asesor Dr. Tarsicio Herrera Zapién, por guiarme en el desarrollo de esta tesis, lo cual convirtió en una labor muy grata. Por los textos, la información y todo lo que me ha proporcionado a lo largo de este período; sobre todo por su tiempo, dedicación y calidad humana

A mis sinodales: Dr. Germán Viveros Maldonado, Dr. Carlos Zesati Estrada, Mtra Amalia Lejavitzer Lapoujade y Mtro. José Molina Ayala, por el tiempo y voluntad que emplearon en la revisión de este trabajo, por sus valiosos comentarios, sugerencias y correcciones, que indudablemente lo enriquecieron.

Al SIN, por la beca que, a iniciativa del Dr. T Herrera, me ha otorgado durante la elaboración de este trabajo.

A todos y cada uno de los maestros que he tenido a lo largo de mi vida, por su labor tan humana y formativa, que ahora aprecio y agradezco mucho.

A la UNAM, en especial al Departamento de Letras Clásicas, su coordinación y maestros, por todo lo que me han brindado de una u otra forma

A mis padres, hermanos y amigos, en especial a María Elena Solís Rebolledo, y a Sergio Alejandro Carrillo Araujo, por el impulso, apoyo y cariño que siempre me han dado

PINTURAS EN HEXÁMETROS DEL *DITTOCHAEVM* DE PRUDENCIO

ÍNDICE

Preámbulo.....	2
I. Introducción.....	6
II. Comentario estilístico.....	16
III. Episodios de Prudencio tratados por poetas mexicanos.....	29
Poesías anteriores al siglo XIX:	
Preámbulo. Siglo XVI.....	31
Siglo XVII.....	32
Poesías del siglo XIX:	
Pasajes del Antiguo Testamento.....	36
A) Adán y Eva.....	36
B) Caín y Abel.....	38
C) Noé y el diluvio.....	40
D) El camino por el mar.....	41
E) Sansón.....	44
F) David.....	45
Pasajes del Nuevo Testamento.....	46
G) La anunciación.....	46
H) Adoración de los reyes.....	48
I) Muerte de los inocentes en Belén.....	49
J) El bautista.....	50
K) La pasión del Salvador.....	51
L) La ascensión del Señor.....	52
M) Pablo.....	53
IV. <i>Dittochaeum</i> . Texto latino y versión rítmica.....	55
V. Notas al texto latino.....	82
VI. Notas a la versión castellana.....	86
VII. Apéndice. Fuentes bíblicas del <i>Dittochaeum</i>	91
VIII. Bibliografía consultada.....	117

PREÁMBULO

Explicar por qué me encontré precisamente con el texto del *Dittochaeum* de Prudencio resulta un poco difícil. Tal vez se deba a azares del destino o a que la fuerza divina lo puso en mis manos. Sin embargo, es un texto que desde un principio reunió mis expectativas para tema de tesis. En primer lugar, buscaba un texto poético, para que, de ser posible, lo versificara, lo analizara, o por lo menos me familiarizara con la poesía. En segundo lugar, me llamaba la atención acercarme a la literatura cristiana. Esto se debe tanto a mis experiencias personales, como al deseo de conocer el rico filón cultural y literario de la Biblia. Creí interesante tratar a Prudencio en particular, porque se cuenta entre los primeros autores cristianos que vivieron en una época en la que la pugna de ideologías pagano-cristiana era aún notable. Lo cual significó para mí que él pudiera ser un nexo entre el mundo clásico, al cual me he acercado a lo largo de la carrera, y el mundo en el que vivo, pues en él ha sobrevivido la ideología cristiana. Consideré que, entre sus obras, la que más se apegaba a mis intereses era *Dittochaeum*, pues uno puede acercarse a ésta desde una perspectiva meramente literaria, sin ahondar demasiado en cuestiones teológicas o filosóficas, como pasaría con otras de sus obras. Además de que presenta pasajes del Antiguo y Nuevo Testamento de una manera brillante y amena.

Este trabajo está conformado básicamente por introducción, comentario estilístico, episodios de Prudencio tratados por poetas mexicanos, texto latino, versión rítmica, notas al texto latino, notas a la versión castellana y, como apéndice, las respectivas fuentes bíblicas.

La introducción proporciona algunos datos sobre el título de la obra de Prudencio *Dittochaeum* y sobre el autor: su vida, su obra y su contexto histórico.

El comentario estilístico está dividido en dos partes. La primera trata el estilo del *Dittochaeum* en cuanto a la forma, es decir, se estudian las figuras literarias que aparecen con mayor frecuencia en el texto latino, como metáforas, aliteraciones, hipálages, comparaciones, entre otras. Y la segunda analiza el estilo en cuanto al contenido y se considera el género al que pertenece la obra de Prudencio.

Los episodios del *Dittochaeum* tratados por poetas mexicanos pueden dividirse cronológicamente en dos partes. La primera, trata ejemplos de poemas religiosos antes del siglo XIX, entre los que destacan poemas anónimos de *Los coloquios espirituales y sacramentales y poesías sagradas* (México, 1610). La segunda, comenta esencialmente poesías de Manuel Carpio y Sebastián Segura, pues constituyen muy buenas muestras de la poesía religiosa mexicana del siglo XIX. En un principio, me acerque a poetas como José Joaquín Pesado, Joaquín Arcadio Pagaza, Alejandro Arango y Escandón, Manuel Ponce Zavala, entre otros, con el fin de buscar los mismos pasajes bíblicos tratados por Prudencio, no obstante, a pesar de que tratan poesía religiosa, es más común encontrar alabanzas al Señor o a la Virgen en sus poemas, que narraciones sobre el Antiguo o Nuevo Testamentos; a diferencia de Carpio o Segura, quienes sí los tratan. La función de esta parte de la tesis es comparar, aunque no de forma exhaustiva, la manera en que Prudencio, en el siglo V, y los autores mexicanos, en siglos recientes, tratan los mismos pasajes bíblicos. Esto con el fin de buscar en la cultura mexicana obras similares a las de Prudencio

La edición que me sirvió de base para el texto latino fue la de las *Obras completas de Aurelio Prudencio*, edición bilingüe, con versión e introducciones particulares de José Guillén, editada en el año 1950, en Madrid, por la Biblioteca de Autores Cristianos. Sin embargo, en algunas ocasiones tomé como referencias las *Obras completas de Aurelio Prudencio*, edición bilingüe, versión española de Alfonso Ortega, editada en el año 1981, también en Madrid, por la misma editorial.

En cuanto a la traducción opté por una versión rítmica en hexámetros castellanos, que acepta de trece a diez y siete sílabas. Puede considerarse dentro del sistema silábico acentual, el cual procura reflejar del original latino, tanto el número de sílabas, como el lugar de los acentos. Sólo son fijos los acentos de las últimas cinco sílabas del verso. Decidí hacer este tipo de traducción, en primer lugar, para brindar una versión distinta a las existentes en la tradición española, pues según tengo entendido, existen traducciones en prosa, pero ninguna rítmica¹. En segundo lugar, porque me parece que la versión rítmica refleja de manera cabal el sentido del texto, sin la necesidad de explicaciones o circunloquios en cada verso, pues el latín que está plasmado en el *Dittochaëum* ofrece una estructura no muy difícil de entender. Precisamente por tratarse de una versión rítmica, es que, en ocasiones, el orden de las palabras difiere del que se le daría a una traducción prosódica, o el término que utilizo no es el exacto, pero sí un sinónimo. No obstante, trato de darles fluidez a los versos al redactarlos en un orden gramatical más parecido al español que al latín.

¹ Cuando ya estaba terminado este trabajo, casualmente cayó en mis manos la *Antología de la poesía latina*, compilada por Amparo Gaos y Rubén Bonifaz Nuño en 1957 y reeditada en 1972 y 1983. Dicha antología cuenta también con una versión rítmica, la cual no tuve oportunidad de conocer al principio de este proyecto.

Las notas al texto latino intentan ser una guía para entender algunos detalles gramaticales que, a primera vista, no son del todo claros. Por ejemplo, explican por qué algunos nombres se encuentran en determinado caso y no en otro, o por qué un verbo está en cierto modo o tiempo.

Las notas a la versión castellana señalan, con la misma intención, algunos vocablos que merecen un comentario; en ocasiones, la traducción literal de algunas palabras, o algún dato referente a los pasajes bíblicos.

Las fuentes bíblicas tienen como función citar los pasajes de los cuales se tomaron las pinturas del *Dittochaeum*. Con éstas fuentes, el lector tendrá una referencia de los relatos bíblicos. Las citas se tomaron de la *Biblia Vulgata*, pero se proporcionan los capítulos y versículos necesarios para cotejarlos en cualquier edición de la Biblia. El lector también podrá darse cuenta del talento que Prudencio despliega en sus cuadros, pues, con éstas referencias se nota en qué pinturas el autor añadió una reflexión poética sobre el pasaje, en cuáles hace uso de términos o recursos novedosos, o en cuáles utiliza su ingenio para plasmar en cuatro versos el contenido de pasajes extensos.

Por último, debo señalar que el enfoque que le he dado a este trabajo no es teológico ni filosófico, sino meramente literario.

I. INTRODUCCIÓN

I. INTRODUCCIÓN

SOBRE EL *DITTOCHAEVM*

Al toparnos con el título de esta obra, *Dittochaeum*, es natural que queramos conocer su significado. Puede notarse que se trata de una palabra compuesta de raíces griegas, pero latinizada. Se ha propuesto como etimología διττός y ὄχειον (derivado de ὄχημα): "doble vehículo del pensamiento". Aunque se prefiere pensar que proviene de διττός, "doble" y ὄχη, "alimento": "doble alimento del espíritu"; refiriéndose a los dos Testamentos².

Alfonso Ortega, uno de los traductores de Prudencio, cuya edición utilicé para mi traducción, concuerda en que el título *Dittochaeum* implica una idea de "doble alimento del espíritu", el cual se refiere a los dos Testamentos bíblicos³. En efecto, esta obra trata veinticuatro pasajes del *Antiguo Testamento* y veinticinco del *Nuevo Testamento*

En el siglo IV comenzaron a representarse significativamente escenas de ambos Testamentos en las fachadas de muchas iglesias, sobre todo en las paredes de las naves interiores. Posteriormente, en el siglo XI, esta decoración pictórica mural fue sustituida por vitrales, en cuyas imágenes se exaltaban las grandes verdades de la fe, con la finalidad de hacerlas palpables incluso a los iletrados.

² PRUDENCE. Edición y traducción de M. LAVARENNE. Les belles lettres, tomo IV, pp. 201, 202. Cf. BARDENHEWER. *Los padres de la Iglesia*. Ed. Fr. Por Godet y Verschaffel, Paris, 1905, tomo II, p. 345 ss. Y DE LABRIOLLE. *Historia de la literatura latina*, p. 720.

³ PRUDENCIO, Clemente Aurelio. *Obras completas de Aurelio Prudencio*. Edición bilingüe, versión española de Alfonso Ortega, págs. 747 y 748.

Prudencio, por solicitud de un sacerdote cuyos datos se ignoran, se dio a la tarea de describir poéticamente estas imágenes bíblicas, aunque se desconoce a qué iglesia corresponden.

La autoría de Prudencio sobre esta obra está suficientemente comprobada, aunque algunos la negaron por tratarse de una colección de cuarenta y nueve poesías de cuatro versos cada uno, en lugar de una composición extensa, como es peculiar de Prudencio. El metro que utiliza en este texto es el hexámetro dactílico continuo.

SOBRE EL AUTOR

Los escasos datos que poseemos de la vida de Prudencio los debemos casi exclusivamente a él mismo, tomados, en su mayor parte, de la *Praefatio* a todas sus obras. Su nombre completo es Aurelio Prudencio Clemente. Nació en el año 348, posiblemente en Calahorra o Zaragoza, aunque no se sabe con exactitud en cuál de estas ciudades. Se conoce que publicó sus obras completas en el año 405, a los cincuenta y siete años de su edad; en los prefacios de éstas declara que ha dedicado su vida a la actividad poética para celebrar a Dios, según él mismo cuenta

Enmiende, pues, el alma pecadora su estulticia al estar cerca de su último fin, alabe a Dios al menos con su voz, si no puede con sus méritos. Llène el día con sus himnos, no descansa noche alguna sin cantar a Dios. Luche contra las herejías, esponga la fe católica; que Roma pisotee las cosas sacras y denigre tus ídolos, consagre su canto a los mártires, celebre a los

apóstoles. Mientras escribo o canto esto, ojalá salga libre de las ataduras del cuerpo, a donde la móvil lengua me llevará con su último sonido.⁴

También se saben otros datos de su niñez, juventud, y edad madura que, de igual manera, él narra. Esta vez con la finalidad de analizar e interrogarse lo que ha hecho a lo largo de su vida:

La edad primera me lamenté bajo resonantes férulas, después la toga, corrompido por los vicios, me enseñó decir falsedades, no sin crimen. Entonces la insolencia y el lujo petulante –¡ay! Me avergüenzo y me arrepiento- me mancharon siendo joven con manchas de indolencia y lodo. Luego, las disputas me proporcionaron agitados ánimos y la funesta obstinación me llevó al estudio de casos ásperos. Dos veces diríjimos los frenos de las leyes en el manejo de nobles ciudades: restituímos el derecho civil a los buenos, atemorizamos a los culpables. Finalmente la piedad del príncipe me llevó al paso de la milicia, ordenándome estar cerca de sí, por una orden próxima.⁵

Puede notarse que la vida del poeta comprende dos períodos: *negotium* humano y el *otium* espiritual. Su muerte se sitúa aproximadamente en el año 410.

⁴ PRUDENCIO, Clemente Aurelio, *Praefatio* 34-45 *Atqui fine sub ultimo (35) peccatrix anima stultitiam exuat, valem uoce Deum concelebrat, si meritis nequit Hymnis continuet dies nec nox ulla uacet quin dominum canat, pugnet contra hereses, catholicam discutat fidem.(40) conculcet sacra gentium labem, Roma tuus inferat idolis, carmen martyribus deuoueat laudet apostolos Haec dum scribo uel cloquor, unclis o utinam corporis emicem (45) liber quo nuerit lingua sono mobilis ultimo'*

⁵ *Idem* 7-21 *Aetas prima crepantibus fleuit sub ferulis, mox docuit toga infectum vitis falsa loqui non sine crimine (10) Tum lasciuia protruitas et luxus petulans (heu pudet ac piget!) foedauit nuuem nequitiae uordibus et luto Exan uirgna turbidos amarunt animos et male pertinax (15) uincendi studium subiacuit casibus asperis Bis legum moderamine frenos nobilium reximus urbium ius ciuile bonis reddidimus, terramuis reos Tandem militiae gradu (20) ciuicium pietas principis extulit adsumptum propius stare iubens ordine proximo*

SOBRE SUS OBRAS

Prudencio nos ha dejado una producción poética considerable, de más de diez mil versos. Podemos dividir sus obras en *líricas* y *didácticas*, pero teniendo presente siempre que ambos géneros se encuentran entremezclados en nuestro poeta⁶. Son líricos el *Cathemerinon* y el *Peristephanon*; didácticas, la *Apotheosis*, *Hamartigenia*, *Psychomachia*, *Contra Symmachum* (dos libros) y el *Dittochaeum*. A esto hay que añadir la *Praefatio* general a todas las obras y el *Epilogus* de las mismas.

Cathemerinon (de καθημερινός) contiene doce himnos litúrgicos (seis para diversas horas del día, uno para todas las horas, el resto para fiestas especiales). Pero además, allí se presentan cuestiones interesantes, como *el origen del mundo, el origen del hombre, la inmortalidad del alma, el origen del mal, la naturaleza de Dios y de Cristo*, entre otros temas.

Apotheosis (de ἀποθέωσις). Combate a los herejes -entre ellos los patripasianos, que sostenían que la Pasión la había sufrido el Padre mismo- y a los ebionitas, quienes afirmaban que Cristo era hombre y no Dios. Trata la divinización de toda la naturaleza humana en la persona de Cristo.

Hamartigenia (ἁμαρτιγένεια) propone que el mal en el mundo nace de un espíritu degenerado, y que el hombre lo puede superar con su voluntad libre

⁶ Un buen ejemplo de esta mezcla es precisamente el *Dittochaeum*, pues además de ser una obra poética muy expresiva en la que se describen distintos pasajes bíblicos, deja una enseñanza o reflexión teológica sobre éstos. Cf. Pp. 26-29

Psychomachia (ψυχομαχία). Debate acerca del alma o triunfo de la fe y de las virtudes que a ésta siguen, como la paciencia, la humildad, la continencia, la generosidad y la concordia, sobre la pasión, la soberbia, la incontinencia, la codicia y la discordia.

Contra Symmachum. Crítica el paganismo, con una palabra de amonestación al emperador.

Peristephanon (περὶ στεφανῶν). Con ardiente patetismo, canta el poeta de los mártires el encuentro decisivo entre el alma y el pecado, encarnado en el paganismo. Los héroes cristianos han salido victoriosos de la lucha sangrienta y han ganado así la corona de la inmortalidad.

Según el catálogo, *Tritemius, Catalogus scriptorum ecclesiasticorum*, Prudencio escribió, además, otras obras que no han llegado hasta nosotros, debido, tal vez, a que eran tratados en los que el autor no hacía más que resumir doctrinas de los Padres y que, por tal motivo, fueron quedando en el olvido. Son las siguientes: *De compugnantia animi, lib. 1; De diuinitate, lib. 1; Contra Patripassianos, lib. 1; Contra Sabellianos, lib. 1; Contra Iudaeos, lib. 1; Contra Homuncionitas, lib. 1; Contra Fantasmáticos, lib. 1; De origine peccatorum, lib. 1; De Santa Trinitate, lib. 2; Laudes sancti Vincentii, lib. 1, Hymnorum diuersorum, lib. 2; Laudes sancti Laurentii, lib. 1; Laudes Romani contra gentiles, lib. 1; Historiarum, lib. 1; De animae natura, lib. 1; De resurrectione carnis, lib. 1; De martyribus, lib. 1; De statu animae, lib. 1; De spe ueniae, lib. 1; Contra Marcionitas, lib. 1*

BREVE CONTEXTO HISTÓRICO DEL AUTOR

Hablar sobre el contexto histórico en el que se desarrolló la vida y obra de Prudencio es hablar sobre cómo se fue abriendo paso el cristianismo ante el paganismo. Se ha dicho que el autor nació hacia el año 348; sin embargo, me parece necesario acercarse a este contexto desde la época en que gobernó Constantino, es decir, del 306 al 337. Esto con el fin de conocer el inicio y desarrollo del cristianismo, el cual no distó mucho de las fechas de la vida del autor.

CONSTANTINO Y LA DINASTÍA CONSTANTINIANA (306-361)

Constantino fue el primer emperador cristiano y bajo su gobierno, en el año 311, se dio a conocer el edicto de Sérdica, que proclamaba la paz religiosa y libre práctica de la fe cristiana

Hacia el año 337 murió Constantino y heredó el poder a sus tres hijos Constantino II (Flavio Julio Constantino), Flavio Julio Constancio II y Flavio Julio Constante. Poco después muere Constantino II, quedando sus dos hermanos. Constancio II "reinaba sobre una población de mayoría cristiana, que seguía las doctrinas de Arrio... él mismo profesaba el arrianismo"⁷, un apoyo cómodo para el poder monárquico que deseaba un poder ilimitado en todos los campos, en

⁷ Arrianismo. Nombre dado a la doctrina herética de Arrio, escritor griego (c. 256?-336) la cual sustentaba que las tres sustancias del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo eran distintas divindades. Esta herejía nació en Egipto (siglo IV) y se extendió por el Imperio romano. Combatida con energía, se refugio entre los bárbaros y se logró extinguir en el siglo VII.

asuntos de la iglesia como en cuestiones temporales.⁷⁸ Constante, por su parte, pensaba que Dios le había encomendado el Imperio y el cuidado de la Iglesia.

En el 325 muere Constante, y Constancio continúa con la obra de su padre: prohíbe a los paganos, bajo pena de muerte, ofrecer sacrificios a los dioses o venerar estatuas.

JULIANO EL APÓSTATA (361-363)

No había desaparecido todavía la segunda generación de emperadores cristianos, cuando el soberano del Imperio volvió al paganismo. Un pronunciamiento elevó al trono a Flavio Claudio Juliano. Él restauró el paganismo, pues mediante un edicto ordenó abrir los templos y sacrificar en honor a los dioses. Obviamente se trataba de despojar a los cristianos de los privilegios que Constantino les había concedido.

VALENTINIANO Y VALENTE (363-379)

En el año 363, se aclama a un oficial cristiano de Panonia, Flavio Valentiniano, quien se asocia a su hermano Flavio Valente, a quien le da el título de segundo Augusto en el 364. Valentiniano y Valente rompen prudentemente con la política religiosa de Juliano. Al mismo tiempo que depuran al alto personal del Estado, los emperadores restablecen la libertad de enseñanza, restituyen a las iglesias los bienes que Juliano había confiscado y dan nueva libertad al clero. Prohíben las prácticas de magia y adivinación. Y promulgan una ley por medio de la cual se

⁷⁸ Hans-Georg Pflaum, *Historia Universal*, pag. 576

concede a todos libertad plena para rendir culto a aquello que designe la conciencia.

TEODOSIO I (380-395)

En enero del 379, Teodosio I es proclamado Augusto. En el 380 promulga el edicto de Tesalónica:

“Todos los pueblos que rige la medida de nuestra clemencia, deseamos que estén en tal religión, la cual fue transmitida a los romanos por el apóstol sagrado Pedro. Esta religión, que desde ahora es manifiesta por él mismo, declara que el pontífice Dámaso y el obispo Pedro de Alejandría dan a seguir a la santidad apostólica, y que, según la disciplina apostólica y la doctrina evangélica, debemos creer en una Divinidad con la misma majestad y en la Santa Trinidad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Ordenamos recibir con el nombre de cristianos católicos a los que sigan esta ley; y a los demás como dementes e insensatos que sostienen la infamia del dogma herético. Sus lugares de reunión no reciban el nombre de Iglesias...”⁹.

Los predecesores de Teodosio se habían adherido a una determinada religión o fórmula religiosa y la habían favorecido, pero adoptando cierta tolerancia hacia las otras creencias en la medida que las dejaban subsistir. Teodosio, en cambio, destruyó esta tolerancia estableciendo el cristianismo como religión de Estado obligatoria.

⁹ *Codex Theodosianus* 16. 1. 2. Cunctos populos, quos clementiae nostrae regi temperamentum, in tali volumus religione versari, quam Divinum Petrum Apostolum tradidisse romanis, religio usque nunc ab ipso insinuata declarat. quamque pontificem Damasum sequi dare, et Petrum Alexandriae Episcopum, virum Apostolicae sanctitatis ut secundum Apostolicam disciplinam, Evangelicamque doctrinam Patris et Filii et Spiritus Sancti unam deitatem sub pari(t) Majestate, et sub pia Trinitate credamus. Hanc legem sequentes, Christianorum Catholicorum nomen iubemus amplecti. reliquos vero dementes vaesanosque iudicantes haeretici dogmatis infamiam sustinere. nec conciliabula eorum Ecclesiarum nomen accipere

Se creó también el *Código Teodosiano* (promulgado en el 438), el cual contiene sesenta y un leyes, posteriores a la proclamación de la ortodoxia, que denuncian las herejías, y solamente trece que combaten el paganismo después de su condenación

Teodosio I falleció en enero del 395, y dejó el Imperio a sus dos hijos, Arcadio y Honorio. A finales del siglo IV se gozaba de un bienestar mayor y de un nivel espiritual más alto que en el tiempo de Constantino.

Arcadio murió en el año 408 y dejó como heredero a su hijo Teodosio II. Hacia el año 410 había confusión y desesperación entre los paganos, para los que la ciudad de Roma constituía el símbolo de la existencia de los dioses. Sin embargo, estos dioses habían sido desplazados por la religión cristiana; y a su vez, Roma, como capital, había sido desplazada por Constantinopla. Los paganos no se recuperarían ya del grave golpe. Para los cristianos, en cambio, continuaba vigente su visión total del reino de Dios.

II. COMENTARIO ESTILÍSTICO

II COMENTARIO ESTILÍSTICO

Prudencio podría ser llamado *El último de los clásicos*. Algunos de sus episodios tienen la misma elegancia y maestría que ciertas elegías de Catulo y ciertos epigramas de Marcial. Varios de sus hexámetros tienen cierta majestad digna de Virgilio. Sus mejores metáforas y sinécdoques recuerdan versos de Horacio.

Trataremos de dar aquí algunos ejemplos de ciertos cuadros especialmente memorables, para hacer después una reflexión más general del estilo de Prudencio.

Nos fijaremos en la manera creativa en la que el poeta maneja distintas figuras retóricas. Analizaremos el valor de ciertos sustantivos o verbos de una sonoridad esmeradamente buscada. Posteriormente, reflexionaremos si el *Dittochaeum* se encuentra entre sus obras didácticas o líricas, o si se entremezclan ambos géneros en este texto.

DESFILE DE JOYAS

EN CUANTO A LA FORMA

Comenzaremos con el cuadro inicial *Adam et Eva*, prototipo de una estampa al mismo tiempo enérgica y colorida. Empieza el cuadro I. Primero Eva fue paloma blanca; se perfila de inmediato la antítesis *nigra deinde*. Al mismo tiempo explican su negrura *malesuada fraude* y el hecho de que ese fraude era un veneno, que los tiñó de vergüenza. La gran metáfora de todo el cuarteto se prolonga en el

tercer verso donde dice que Eva tiñó al inocente Adán con sórdidas manchas. Así tenemos tres etapas de una metáfora: primero, Eva blanca; enseguida, Eva ennegrecida por el veneno; por último, Eva manchando al inocente Adán.

Para culminar el cuarteto, Prudencio hace convivir la inocencia y la vergüenza, que se ve reflejada aquí por la culpa, a cuyas consecuencias atiende el animal dándoles hojas de higuera para cubrirse.

En el cuadro II, *Cain et Abel*, se observan dos antítesis. La primera compara *uiuua et terrena* "lo vivo" y "lo de la tierra", y contrapone los verbos *accipiens...* *refutans* "recibiendo" y "rehusando"; y la segunda, lo que representan Abel y Caín, es decir, *forma animae* "la forma del alma" y *caro nostra* "nuestra carne". Me llama la atención la forma armoniosa con que el autor presenta estas antítesis, pues las dos aparecen en los versos pares, mientras que en los versos nones expone una explicación o introducción de cada antítesis.

En el cuadro III, *De Noe et diluuio*, también se presenta una antítesis. Lo ingenioso en este cuadro es que ésta se manifiesta con juegos de palabras, primero con sustantivos y adjetivos como son *diluuuii decrescentis* "diluvio decreciente" que se contrapone a *nova gaudia* "gozos tardíos", o *vindantis olivae* "oliva verdeante" que se opone a *foeda cadauera* "cadáveres hoscós"; y segundo, con palabras que simbolizan la antítesis principal de todo el cuadro, es decir, una contraposición de la "tormenta y la calma" o "muerte y vida", que se encuentra tácita en esta pintura. Así *diluuuii* se opone a *pacis*; y *foeda cadauera* se contrapone a *vindantis olivae* o *nova gaudia*, expresiones ambas que pueden significar "nueva esperanza de vida".

El cuadro IV, *De Abraham et hospitio eius*, presenta una hipálage en las palabras *gaudia sera*, “gozos tardíos”. Lo tardío no es tanto el gozo, sino el hecho de que Sara tuviera un hijo.

El VII, *A fratribus agnitus Ioseph*, es un prototipo de estampa enérgica en que toda la fuerza lírica se concentra en describir los detalles narrativos. Puede observarse la gran capacidad de Prudencio para conjuntar varios pasajes bíblicos en un solo cuadro. En estos cuatro versos se tratan, entre otros, los siguientes pasajes: *Ob inuidiam fratrum venditur Ioseph*, “José vendido por envidia de sus hermanos”, *Dimissis fratribus, Benjamin deprehenditur fur*, “Benjamín aprehendido cual ladrón, perdonados sus hermanos”¹⁰, *Ioseph declaratur fratribus suis*, “José se descubre a sus hermanos”. Salta a la vista que a lo que el autor recurre para lograr esto, es hacer una cuidadosa selección de los acontecimientos que narrará y los giros que usará. Por ejemplo, se limita a contar “el joven fue vendido por insidias de sus hermanos”, mas no narra detalles irrelevantes como decir a quién fue vendido, ni cómo, etc. Lo mismo pasa con cada frase o palabra que él escoge

En el VIII, *Ignis in rubo*, salta a la vista una aliteración en el tercer verso (*vipera, virga*)

ille capit iussus uirgam, fit uipera uirga

“Por mandato toma la vara, vibora se hace la vara”.

En el mismo cuadro hay una sinécdoque en *ore corusco*, pues no sólo la boca está ardiente o brillante, sino todo Dios lo está.

¹⁰ Sobre este pasaje la traducción que propone la *Biblia de Jerusalén* es “La copa de José en la talega de Benjamín”

En el verso 50, del cuadro XIII, *Lacus myrrae in heremo*, es notable una aliteración con el sonido “t”:

tristificos latices stagnanti felle tenebat.

El cuadro XVII, *Samson*, es tratado por Prudencio de una manera metafórica y esto se ve en el verso 68:

stultitia exundat lymfis, dulcedine uirtus.

La comparación del agua con la estulticia o la miel con la virtud no se percibe claramente en la Biblia, a pesar de tratarse de un pasaje extenso.

En el cuadro XVIII, *Samson*, puede verse un asíndeton, pues los tres primeros versos describen el pasaje uniendo asindéticamente las ideas:

*Ter centum uulpes Samson capit, ignibus armat,
pone faces caudis circumligat, in sata mittit
allofilum segetesque cremat...*

La pintura XIX, *David*, presenta otra aliteración, formada por los sonidos /s/, /t/, /r/ del verso 76:

conserit et funda sternit stridente Goliath.

“...entabla y tiende a Goliath con su honda estridente”.

Sin duda, la palabra *stridente* infunde cierta idea de vigor al cuadro y al personaje

El cuadro XX, *Regnum David*, es un cuadro rico en figuras retóricas: puede notarse una ambigüedad de la palabra *cornu*, en los versos 78 y 80 tienen distinto significado: (*vas ex cornu* y *cornu crucis*; en el verso 78 se refiere a un cierto vaso para verter un líquido hecho de un cuerno, mientras que en el 80 establece una comparación entre el significado de esta palabra en frases como los *cuernos*

de la luna y los cuernos o brazos de una cruz. Otra figura que puede notarse es un paralelismo, donde todas las insignias reales de David las tiene también Cristo; en David brillan: *sceptrum, oleum, cornu, diadema, et purpura et ara*, "cetro, óleo, cuerno, diadema, púrpura y ara", mientras las que convienen a Cristo son: *clamys atque corona, uirga potestatis, cornu crucis, altar, oliuum*, "clámide, corona, vara del poder, cuernos de la cruz, altar y olivo". El paralelismo se logra mediante expresiones equivalentes o sinónimos: *sceptrum-uirga potestatis, oleum-olivum, cornu-cornu crucis, diadema-corona, purpura-clamys, ara-altar*. También es claro un asíndeton; la mayoría de estos términos están unidos asíndeticamente.

Se presentan dos hipálages en el cuadro XXIII, *Hebraei in captivitate ducti*. La primera en el verso 90, *dirae Babylonis* "cruel Babilonia", donde *dirae* concuerda en sentido con *exilium* y no con *Babylonis*, es decir, lo cruel es el exilio, más que Babilonia. Y la segunda, en las palabras *salicis amarae* del verso 92, pues lo amargo no es el sauce, sino el dolor del cautiverio. El sauce ya es símbolo de tristeza.

Civitas Bethlem, pintura XXVI, también muestra un juego con las palabras. *caput* y *principium*:

Sancta Bethlem caput est orbis quae protulit Iesum,

orbis principium, caput ipsum principiorum

"Capital del mundo es Belén Santa, que a Jesús presentó,

principio del mundo y él mismo capital de principios".

Se ve de manera clara que Prudencio relaciona a Jesús con la ciudad de Belén como dos principios o dos capitales.

La pintura XXIX, *Occiduntur infantes in Bethlem*, es un cuadro lleno de expresividad y fuerza narrativa, en el que las palabras, por sí mismas, significan extensas ideas. En el verso 115 puede verse lo anterior: *fumant lacteolo paruorum sanguine cunae*; "humean las cunas en la sangre lechosa de niños". *Fumant* es un verbo que sensibiliza a su sujeto *cunae*; es decir, hace manifiesta una prosopopeya, pues las cunas no "humean". Prudencio pudo haber elegido este verbo para expresar que "la sangre de los infantes estaba tan cálida que hasta sus cunas humeaban" o una idea similar.

Los términos *lacteolo sanguine*, "sangre lechosa", muestran una metonimia, pues la sangre no tiene características lechosas, pero es claro que el autor utiliza este adjetivo para referirse a la sangre de niños lactantes, o a la sangre que se derramaba mientras los niños se amamantaban.

En el verso 113 del mismo cuadro puede observarse una aliteración con las sílabas "in" e "im": *Impius innumeris infantum* .. la cual también le inyecta fuerte armonía expresiva a la pintura.

En el verso 116 se presenta, además, otra hipálage: *uulneribus calidis*, "calidas heridas", en la cual, el adjetivo *calidus* puede referirse, en sentido estricto, al cuerpecito de los infantes, o a la sangre, más que a las heridas.

El cuadro XXX, *Baptizatur Christus*, muestra nuevamente el ingenio con que Prudencio utiliza los vocablos. Puede notarse cómo emplea una misma raíz con distintas funciones: sustantivo, adjetivo y verbo. En esto consiste la figura llamada pluridesinencia, la cual se ve en los versos 119 y 120.

*tinxerat et Christum sed Spiritus aethere missus
testatur tinctum, qui tinctis crimina donet*

“había bautizado¹¹ a Cristo, mas el Espíritu enviado del cielo, atestigua
que el Bautizado es quien perdona a bautizados sus culpas ”

Aquí *tinxerat*, *tinctum* y *tinctis* son tres variantes morfológicas del verbo *tingo*, mediante las cuales se hace más intensa la aliteración de la letra “t” que se percibe también en las demás palabras de estos dos versos.

Los cuadros XXXV, *Per mare ambulat Christus*, “Cristo camina sobre el mar”, XXXVI *Daemon missus in porcos*, “El demonio lanzado a los puercos” y XXXVIII *Lazarus suscitatus a mortuis*, “Lázaro resucitado de entre los muertos” son pinturas que abordan algunos de los pasajes, en cuyos temas difícilmente creen los escépticos. En el *Dittochaeum* están tratados de manera más concisa que en la Biblia, pero no por ello dejan de tener la misma intensidad narrativa y el mismo contenido. Prudencio sabe cómo cantar un pasaje sin omitir datos importantes y sin perder la expresividad que cada episodio merece.

Passio Salvatoris, cuadro XLII, incluye en el primero de sus versos una aliteración con los sonidos /t/, /r/:

traiectus per utrumque latus laticem atque cruorem...

En este mismo verso puede notarse también una paronomasia mediante *latus* y *laticem*, cuyo fonema análogo es “lat”. Tal figura se hace notar aún más por la sinonimia que hace el autor con las palabras *latex* y *linfa*¹².

Además, el poeta proporciona en estos mismos versos una metonimia, ya que menciona que *sanguis uictoria*, *linfa lauacrum est* “la sangre es victoria; y el agua, lavado”. De esta manera le da un valor especial a la sangre y al agua que Cristo

¹¹ En la versión rítmica se utilizó el verbo “había mojado” por cuestiones métricas, sin embargo aquí es más ilustrativa la traducción “había bautizado”

¹² Cf. Nota 44 del texto latino

derrama al ser sacrificado y esto a su vez, le da al pasaje un significado más grande que si sólo lo narrara sin valorar su símbolo místico.

XLIV, *Mons Oliveti*, es una muestra más de cómo a Prudencio le interesa no sólo narrar un determinado pasaje bíblico, sino darle además una metáfora que alabe la intención divina. “El monte de los Olivos” no se limita a describir la ascensión de Jesús hacia su Padre, sino agrega además cómo deja en la tierra el “don de la unción”.

En la pintura XLVIII, *Vas electionis*, puede notarse una aliteración con los sonidos /o/ /r/:

doctor et ore potens coruus.

Algo que resalta también es el orden con que Prudencio desarrolla sus pinturas; comienza con el tema de *Adam et Eva* y termina con *Apocalypsis Iohannis* respetando el principio y el final de la Biblia.

Este último cuadro, al igual que todos los demás, merece también su reconocimiento, pues, a pesar de que sólo ocupa cuatro versos para referirse a este pasaje, lo hace con la energía que merece uno de los libros más sugestivos de todo el ciclo.

EN CUANTO AL CONTENIDO

Hasta aquí se ha visto, en términos generales, el ingenio con que Prudencio manera distintas figuras retóricas, el orden y simetría de la exposición de sus cuadros y la manera tan concisa y expresiva de describir diversos pasajes bíblicos. No obstante, también es importante hablar sobre el contenido de sus pinturas literarias, es decir, sobre los temas que trata y cómo lo hace

Salta a la vista que el contenido de los cuarenta y nueve cuadros es sobre temas bíblicos, o dicho en otra forma, temas del cristianismo. Me llama la atención ver que en la mayoría de estos cuadros existe, además de una descripción literaria, una enseñanza o reflexión sobre el Señor y su obra, o una alabanza que alude a la Divinidad. Véamos algunos ejemplos.

El cuadro XXI, *Aedificatio templi*, explica, en los dos primeros versos, que Salomón edifica un templo para complacencia de la Sabiduría¹³, mientras que en los dos últimos, se señala que llega un momento en el que se edifica un templo en el pecho del hombre para que more Cristo. Me parece que la enseñanza que dan estos dos últimos versos es clara: que cada ser humano construya un templo para Cristo dentro de sí. Además, agrega otra idea, *quod Graia colant, quod barbara ditent*, "que veneren los griegos y enriquezcan los bárbaros". Considero que el mencionar a los griegos y bárbaros, es para denotar una expansión del cristianismo a todos los hombres. Sobresale en este cuadro también, la simetría con que Prudencio lo divide, primero habla sobre un templo material, y posteriormente de uno espiritual.

La pintura XXXIII, *Piscina Siloa*, "La piscina de Siloé" es una muestra más de cómo Prudencio desarrolla una alabanza a la obra divina, además de darle simetría a sus poesías. En el primero y segundo versos, describe una fuente llamada Siloé, y en el tercero y cuarto, expone cómo gracias a la intervención del Salvador, el agua de esa fuente puede devolver la vista a un ciego. La enseñanza se encuentra en mostrar, por medio de este pasaje, el poder del Salvador.

¹³ Cf Nota 27 de la versión castellana

Otro ejemplo, se puede observar en el cuadro XXXV, *Per mare ambulat Christus*, "Cristo camina sobre el mar", donde se describe el momento en que el Señor camina sobre las olas del mar, y le pide a su discípulo¹⁴, que también lo haga; la trepidación del discípulo lo hace sumergir en el agua, pero el Señor le da la mano y afirma sus pasos. Este pasaje, entre muchos otros, enseña que la fe en Dios puede hacer que todo sea posible.

Definitivamente no pretendo ahondar en este punto, pues considero que es necesario tener conocimientos teológicos en este campo, para hablar más sobre la enseñanza del cristianismo en la poesía de Prudencio; no obstante espero que los ejemplos anteriores, aunque pocos, ayuden a ver que su obra no sólo pertenece al género lírico, sino también al didáctico.

En un principio mencionaba que el autor vivió en una época en la que se luchaba por hacer que el cristianismo predominara sobre el paganismo y en cierta manera, este hecho hacía que los dos ámbitos se relacionaran antes de lograr una completa separación. La literatura de ese tiempo puede presentar pruebas de esto

El *Dittochaeum* de Prudencio no está libre de estas pruebas. Las figuras retóricas que se encuentran a lo largo de este texto, la métrica de sus versos y la manera en que su autor las desarrolla, totalmente líricas, no son distintas a las que se presentaban en poetas paganos. Lo que varía es el contenido. Los temas que maneja este autor son cristianos, y además, los presenta de manera didáctica, en la que trata de demostrar la grandeza del cristianismo. Por todo lo anterior considero que el *Dittochaeum* denota una conjunción entre la literatura

¹⁴ Se trata de su discípulo Pedro

pagana y la cristiana: “Prudencio ha formado estrofas nuevas con versos antiguos...quiere transformar la poesía pagana, no destruirla”¹⁵. Pero también hace visible la unión del género lírico: “el poeta cristiano permanece fiel a la antigüedad en la métrica y en los medios de expresión...”¹⁶ y el didáctico. El género lírico se manifiesta en la forma, mientras que el didáctico, en el contenido.

PANORAMA GENERAL

A lo largo de este pequeño apartado se ha visto que Prudencio desarrolla de manera brillante diversas figuras retóricas; desde el cuadro inicial se ve un manejo ingenioso de una metáfora amplificada en tres pequeñas etapas. Esta misma figura se puede ver en la pintura XVII, *Samson*. En más de una ocasión utiliza la antítesis, como en el cuadro II, *Cain et Abel*, o en el III, *De Noe et diluuiio*. Recurre también a la hipálage, como se ve en las poesías IV, *De Abraham et hospitio eius*, y XXIII, *Hebraei in captiuitatem ducti*. Es común encontrar aliteraciones en sus versos, como pasa con los cuadros VIII, *Ignis in rubro*; XIII, *Lacus myrrae*; XIX, *Dauid*; XXX, *Baptizatur Christus*, o en el XLII, *Passio Salvatoris*. De igual manera, sobresale el ingenio con que realiza las figuras: asíndeton, en el XVIII, *Samson*; pluridesinencia, en el XXX, *Baptizatur Christus*; metonimia, en el XXIX, *Occiduntur infantes in Bethlem*; anfibología, en el XX, *Regnum Dauid*; paralelismo, en el mismo cuadro; o sinonimia, en el XLII, *Passio Salvatoris*. Y así varias otras

¹⁵ PRUDENCIO Clemente Aurelio. Obras completas. Edición bilingüe, versión e introducciones particulares de José Guillén. pp. 50* y 51*

¹⁶ *Ibidem*

La simetría es uno de los recursos que utiliza frecuentemente en sus poesías. Algunas veces, la vemos entremezclada con antítesis, lo cual le permite, hablar de distintos personajes, o diversas situaciones. Sin embargo, en la mayoría de los cuadros que utiliza la simetría, es para introducir una reflexión o una enseñanza teológica.

El poeta es muy conciso, ya que desarrolla sus cuadros en tan sólo cuatro versos, pero ello no le impide impregnar sus pinturas de expresividad, frecuentemente de maestría, y a veces de genialidad.

La selección de los pasajes y el orden con que los presenta, también merecen un reconocimiento, ya que los cuarenta y nueve cuadros que incluye en su *Dittochaeum* cantan los temas más representativos de la Biblia. Definitivamente no son los únicos que merecen ser señalados. Sin embargo, sí son los suficientes para reconocer la creatividad literaria de Prudencio y acercarse un poco a temas bíblicos, los cuales, como ya se ha mencionado, han dado lugar a muchas obras artísticas de distintos tipos y en distintos tiempos.

También se ha visto que Prudencio mezcla el género lírico y didáctico en sus cuadros, pues les da un significado simbólico o teológico y no sólo narrativo. Esto lo logra al describir los pasajes bíblicos en forma poética, a través de figuras retóricas como metáforas, aliteraciones, o tropos similares, y al moldear sus versos en hexámetros

Puede notarse, además, que el poeta crea un puente entre la literatura pagana y la cristiana, pues vierte temas del cristianismo en hexámetros clásicos. De igual modo se observa, como anteriormente se mencionaba, que el género lírico y didáctico se encuentran entremezclados en el *Dittochaeum* de Prudencio,

III. EPISODIOS DE PRUDENCIO TRATADOS
POR POETAS MEXICANOS

III EPISODIOS PRINCIPALES DE PRUDENCIO TRATADOS POR POETAS MEXICANOS

Me ha parecido de gran interés ver que los grandes poetas cristianos del siglo XIX desarrollaron casi la misma serie de temas bíblicos que ya tan brillantemente había cantado Prudencio.

No hay que olvidar, por lo demás, que los momentos más importantes de las narraciones bíblicas han inspirado toda clase de obras artísticas a través de los siglos. Y esto sucede por igual en poesía, en comentarios filosófico-teológicos, en pinturas y en partituras musicales.

Toda una escuela poética del México romántico se gozó en desarrollar temas religiosos, allí están los ciclos de sonetos clásicos de Joaquín Arcadio Pagaza, los respectivos sonetos religiosos de Montes de Oca y Obregón, que pueden ser más de un centenar. Otros de los poetas que han sido llamados salmistas, sobre todo Manuel Carpio y José Sebastián Segura. Pero no se quedan muy atrás de ellos, en producción religiosa, amigos de uno y de otro, como José Joaquín Pesado, Atenógenes Segale, Fedenco Escobedo, y varios otros. Inclusive se llegan a encontrar hermosos poemas religiosos en los grandes modernistas, sobre todo en Manuel José Otón, en Gutiérrez Nájera, en Amado Nervo, y ocasionalmente en Díaz Mirón. Sin embargo, como mencionaba anteriormente, nos ha parecido que en el siglo XIX, mediante la poesía de Manuel Carpio y Sebastián Segura, podemos encontrar más poemas relacionados con los pasajes que describe Prudencio, que en otros poetas

PREÁMBULO. SIGLO XVI

La literatura de los siglos coloniales ya ha desarrollado varios de estos mismos temas. Unos cuantos ejemplos pueden bastar; pensemos en “Los Coloquios espirituales y sacramentales, y poesías sagradas” (México, 1610). De allí damos este pequeño poema de Fernán González de Eslava (siglo XVI), cuyo tema también trata Prudencio.

A LOS REYES MAGOS

Al resplandor de una estrella
Buscan los reyes de Oriente
Nuevo sol resplandeciente
En brazos de una doncella.

Tan pequeño y pobre vino
Y con tan grande humildad,
Que escondió su claridad,
Que es sol hermoso y divino.

Y con la luz de una estrella
Buscan los reyes de Oriente
Este sol resplandeciente
En brazos de una doncella.

Llama la atención ver cómo este autor del siglo XVI canta, al igual que Prudencio, a los Reyes Magos. Sin embargo, el poeta colonial considera más interesante hacerlo sobre el momento en que los reyes están en busca del Señor que está por nacer, y sobre la estrella que los guía hacia él, mientras que el autor del *Dittochaeum* le pone más énfasis al momento en que los reyes ya se encuentran frente a él y le dan sus obsequios. Además, Prudencio no se limita a describir a los reyes, sino que también le da cabida en la escena a la Madre, quien está llena de júbilo por el nacimiento de Dios hombre.

SIGLO XVII

A principios del siglo XVII, encontramos una serie de poemas anónimos, cuyos temas también vemos en las *Pinturas en hexámetros* de Prudencio:

POEMA DE LA PASIÓN

II. DE LA FLAGELACIÓN

... El un Verdugo al otro le decía:
-“¡Apretemos los puños, compañero!
Acabe de morir en este día
este malvado, loco y hechicero”.
-“Harto aprieto la mano, (respondía
el otro, con rigor y enojo fiero),
porque –empleando las fuerzas inhumano-
ya estoy rendido de apretar la mano”.

“Lleguen los otros dos, ya prevenidos
con azotes de nervios de animales,
tan gruesos, duros, fuertes y torcidos
que heridas han de hacerle sus ramales;
lleguen éstos, que a golpes repetidos
han de dejar del ímpetu señales,
para que reconozca el embustero
que nada le valió ser hechicero”.

... De manera se vio desfigurado
el Monarca del Mundo y de la Esfera,
de suerte se miraba desangrado,
denegrado se hallaba de manera,
que –viéndole tan triste y demudado-
su misma Madre no le conociera,
a no decirle el corazón herido:
-“Este que ves, es tu Jesús querido”.

En el *Dittochaeum* hay un poema titulado *Columna, ad quam flagellatus est Christus*, “la columna en que Cristo es azotado”, con el cual se puede comparar el poema recién citado. Lo que se nota enseguida es cómo para Prudencio no es tan importante hacer una descripción muy detallada de la escena de la flagelación mientras que para el autor anónimo sí. Además, este último incluye en el poema a

los soldados que golpearon a Cristo, quienes incluso sostienen un diálogo entre sí, lo cual habla de un intento del autor por darle “una escenificación” al pasaje; en tanto, Prudencio lo narra de una manera más concisa, al tiempo que alaba el sacrificio de Jesús, sin darle pie a los detalles.

Dentro de esta serie de poesías del *Poema de la pasión*, se encuentra otro llamado *La crucifixión*, el cual se puede cotejar con *Passio Salvatoris* “La pasión del Salvador” del *Dittochaeum*; se cita a continuación:

III. LA CRUCIFIXIÓN

...Quedó temblando de dolor tan fiero
el divino Jesús atormentado,
y antes que muerto, se miró el Cordero
de la piel soberana despojado:
para que fuera al ara del madero
que es a donde ha de ser sacrificado,
le vistieron la túnica sagrada
con rosas de su sangre matizada...

...Sentóse sobre un brazo un sayón fiero,
y otro —con cruel violencia desusada—
en el brazo en que estaba el agujero
puso la hermosa mano delicada:
y con un esquinado fuerte acero
(para que en tal lugar fuera clavada)
la hirió atrevido, y con fatal estruendo
la palma a duros golpes fue rompiendo.

El cuerpo de Jesús se estremecía
al fuerte golpe que el martillo daba,
y al corazón sagrado de María
como a la sacra mano traspasaba:
de modo que más fuerte le sentía,
pues —si al Hijo la mano atormentaba—

a María el corazón, que lastimado
es aun más que la mano delicado..
. . .Clavada ya una mano en el madero,
la otra al otro barreno no alcanzaba,
y así, para igualar al agujero,
la furia necia en un cordel la traba

hasta que al fuerte movimiento fiero
pudo alcanzar donde el barro estaba,
y entonces con gran prisa la clavaron
y el libro corporal descuademaron...

Puede notarse cómo, a pesar de que ambos autores tratan el mismo tema, cada uno lo hace de forma distinta. Por ejemplo, para uno es importante crear un cuadro lleno de detalles, decir paso a paso la acción que se desarrolla, para que el lector la imagine de una manera meticulosa, como si fuera una película en cámara lenta. Para el otro, es más valioso dar a conocer la metáfora del pasaje, por medio de la sangre y el agua y recalcar el valor del sacrificio de Cristo. Además incluye en el poema a los dos ladrones crucificados junto a él, mientras que en el poema anónimo, quien comparte la escena con Jesús es su Madre. En cuanto al tiempo que desarrollan, se podría decir que es simultáneo: ambos cantan el momento de la crucifixión.

En las *Pinturas de la historia sagrada* encontramos el poema *Sepulcrum Christi*, "El sepulcro de Cristo", el cual habla de la resurrección de Cristo, cuyo tema también aborda la siguiente poesía del ciclo colonial ya citado:

I. LA AURORA DE LA RESURRECCIÓN

Cuando triste capuz arrastró el Cielo
por muerte de Jesús, rompió galante
en su Resurrección, vistiendo el velo
más alegre, vistoso y más flamante;
cuanto sintió en su muerte desconsuelo,
alivio muestra, hermoso y rozagante,
porque a su vista le previene salva
como sonoro pájaro del Alba.

La tierra, que a temblores titubea
cuando expiró el Señor en el madero,
ya con mirarle Vivo se recrea
y el Abril anticipa lisonjero:
toda es copia del cuerno de Amaltea,
porque – pulida con fragante esmero -
Cielo parece, con brillar colores
de olorosos y suaves esplendores.

...Desde la coronada bruta frente
hasta la armada generosa testa,
- desde la alada reina que eminente
alturas con el mismo Sol apuesta,
hasta el delfín que generosamente
imperio en las escamas manifiesta -,
celebraron con gusto la venida
de la Vida, que vino a darnos vida.

Comparando las dos poesías, se puede observar que ambos coinciden en que alaban el hecho de que Cristo haya podido vencer a la muerte y resucitar. Éste último está caracterizado por la comparación que hace el autor entre la tristeza que causa la muerte del Señor y la alegría que da su resurrección. Pareciera como si se mostrara esta dualidad, para hacer mayor énfasis en un gozo que se tiene después de haber sentido una gran desolación. Ese gozo es inmenso. En la poesía de Prudencio no se nos habla de ninguno de estos dos sentimientos, ni de la contraposición; en cambio, el autor alaba la vasta obra de Cristo, quien fue capaz de asombrar a los hombres con su poder, no sólo en la vida terrena, sino más allá de ésta.

SIGLO XIX

En el siglo XIX, como ya se había comentado inicialmente, se presentan de manera más notoria una serie de poesías, cuyos temas dan abundante inspiración a autores mexicanos cristianos, como ya la habían dado a Prudencio. Incluso el orden con que los cantan algunos poetas es muy parecido al que utiliza este autor.

PASAJES DEL ANTIGUO TESTAMENTO

A) ADÁN Y EVA

El primer ejemplo lo podemos encontrar en un soneto de Sebastián Segura titulado "Eva". Es el siguiente:

EVA

Eva aparece en el Edén ameno
De manos del Eterno producida,
De cándida inocencia revestida
Blondos los rizos, palpitante el seno.

Respira el aire de fragancia lleno
En blando lecho de jazmín dormida;
Se esconde el sol, de estrellas circuida
Brilla la luna con fulgor sereno.

Satán, bajo la sombra de una palma,
Contempla con envidia a la criatura
Que en Adán sueña enamorada el alma.

Al cielo dice: "Humillaré tu hechura,
Guerra sin fin tendrás en vez de calma,
Y retiembla el Calvario de pavura."

Puede notarse que, efectivamente, ambos autores tratan poéticamente este tema. Sin embargo, Sebastián Segura narra una escena anterior a la que canta

Prudencio. El mexicano se enfoca en el personaje de Eva y en el deseo que tiene Satán de "humillar la hechura del Cielo"; en cambio el latino trata, además del personaje de Eva, al de Adán, y cuenta en sus hexámetros cómo la acción perversa ya está hecha.

Algo interesante es encontrar este mismo tema en otro poeta, Manuel Carpio, quien nos presenta un soneto titulado "Adán y Eva". Aquí lo transcribo:

ADÁN Y EVA

En el Edén pasaban dulces horas
Eva y Adán en cándida alegría,
Entre las flores de arboleda umbría,
Al manso ruido de aguas bullidoras.

Los engañó con voces seductoras
Desde el manzano la culebra un día.
¡Raza infeliz de Adán! hoy todavía,
hoy el delito de mis padres lloras.

Del jardín los arroja enfurecido
Dios, cuando ve su crimen execrando,
Y salen ¡ay! cual aves de su nido:

Del pecho exhalan un sollozo blando,
La cara vuelven al Edén perdido,
Y al fin se alejan, y se van llorando.

Lo que se puede notar aquí, es que esta poesía se acerca más al enfoque del *Dittochaeum*, pues trata el mismo momento, es decir cuando Adán y Eva son engañados por "la culebra". Lo nuevo que aporta Carpio es que al principio da unas pinceladas descriptivas sobre el Edén y al final da otra sobre la expulsión de los personajes. En realidad su soneto tiene una clara continuidad, primero presenta el escenario, luego la acción, en tercer lugar las

consecuencias y en último lugar un desenlace. En Prudencio se ve esto, pero no tan marcadamente como aquí.

Si se comparan las dos poesías que dedicaron los dos poetas mexicanos al tema de Eva, se puede ver que cada uno desarrolla distinto tiempo. El de Sebastián Segura describe momentos anteriores al de Carpio y al de Prudencio. Sólo cabe decir que los tres son magníficos y exponen el mismo inagotable pasaje bíblico; cada uno con plena originalidad.

B) CAÍN Y ABEL

El segundo tema que trata Prudencio es el de los hermanos Caín y Abel; curiosamente, tanto en Segura como en Carpio, también se encuentra este tema, y con la misma continuidad que en el *Dittochaeum*. Véase primeramente el de José Sebastián Segura:

MUERTE DE ABEL

Abel a Dios en el altar ofrece
Corderos y palomas campesinas;
Y Caín las estériles espinas
Del cardo azul que en las arenas crece.

Contra aquél por envidia se enfurece
En las regiones al Edén vecinas,
Y a traición le da muerte en las colinas
Con la nudosa clava, y desaparece.

Se esconde en vano el fratricida impío.
Tenaz le sigue vengadora sombra,
Ya duerma o vague por el bosque umbrío,

Marcando el crimen en su faz le asombra;
Y trémulo, de sangre viendo un río,
Oye a Jehová que con furor le nombra

Lo que se puede notar en esta poesía es que en los dos primeros cuartetos se expone la mayor parte del cuadro de hexámetros latinos, es decir, la preferencia que Dios manifiesta por la ofrenda de Abel y no por la de Caín, y la envidia que siente este último, la cual lo lleva al fratricidio. Algo distinto que se aprecia en este soneto es que en él se describen momentos que continúan al asesinato, mientras que en los hexámetros no sucede así. En esta poesía se menciona también que, después de matar a su hermano, Caín huye, pero es encontrado por Jehová, quien le pedirá cuentas sobre su acción. Prudencio, sin embargo, además de versificar el pasaje de Abel y Caín, establece una metáfora sobre éste, con el alma y la carne del hombre. Véase ahora la poesía de Manuel Carpio:

MUERTE DE ABEL

Junto a rústico altar en campo abierto,
Abel herido por su hermano un día,
Sobre la hierba pálido yacía,
De tibia sangre y trasudor cubierto.

Los ojos vuelve al cielo y al desierto,
Y entre el horror de lánguida agonía,
A Eva llamaba: ¡madre! repetía;
Pero en vano clamaba, y quedó muerto.

Ciertos del mal, sus padres atraviesan
El densísimo bosque donde moran,
Y a grandes gritos su dolor expresan:

Lléganse al hijo tierno a quien adoran,
Y lo cogen, lo abrazan y lo besan,
Y lo sepultan, y al mirarse lloran

Manuel Carpio, a diferencia de Prudencio y de Sebastián Segura, no se apega al pasaje bíblico, sino que se separa un poco de éste. Se enfoca, en

cambio, en la muerte de Abel, y en lo que sucede con él y sus padres; temas que no están descritos en la Biblia, ni en las poesías con las que se está comparando este soneto. Esto habla de originalidad y cierta invención del autor. Pareciera como si quisiera responder la interrogante que queda en este pasaje, pues sólo se enfoca en Caín y no menciona qué pasa con Abel y cómo afrontan sus padres su muerte; cuestiones que aquí trata de resolver este poeta.

En cuanto al tiempo que maneja Carpio, se puede notar que es posterior al que maneja Prudencio o incluso Sebastián Segura. No obstante, también se puede pensar que en el tiempo desarrollado por los autores mexicanos hay un poco de simultaneidad. Me refiero a que, mientras Segura habla sobre lo que pasa con Caín después de la muerte de su hermano, Carpio se enfoca en Abel y lo que sucede con él después de ser atacado. Otra relación posible entre las poesías mexicanas es que el título de éstas es el mismo, aunque cada uno trate un personaje distinto.

C. NOE Y EL DILUVIO

El tercer pasaje bíblico que se presenta en el *Dittochaeum* es el del diluvio y el arca de Noé. Pasaje sobre el cual Manuel Carpio hace un poema, titulado "El diluvio", del cual se expone sólo una pequeña parte:

EL DILUVIO

...Triste era ver del álamo en la cumbre
A las pobres palomas campesinas
Que al brillar del relámpago la lumbre
Inciertas revolaban en bandadas
Vagando por los montes y colinas
A esconderse en sus rocas escarpadas
Entretanto huracanes turbulentos

Levantaban el mar embravecido
Que tornaba larguísimo bramido
Más fuerte que el bramido de los vientos...

...Sumergida la tierra delincuente
Rodaba tristemente en el vacío,
Hasta que Dios mandó cierzo vehemente
Que disipara aquel nublado umbrío:
Y no cesaba el ímpetu del viento
Y poco a poco el agua disminuía,
Y poco a poco de la mar salía
Montaña por montaña, y los collados
Vieron por fin el luminar del día.

La poesía *De Noe et Diluvio*, "Noé y el diluvio", del *Dittochaeum* narra una pequeña parte de este pasaje, sin embargo, la más comunicativa y representativa, que es en la que llega una paloma con una rama de olivo en el pico, en señal del fin de la inundación y esperanza de una nueva vida; también muestra en su cuadro a un cuervo devorando los cadáveres que el diluvio dejó. En "El diluvio" de Carpio, a pesar de que no se hable de esta paloma y de este cuervo, se puede percibir del mismo modo, una ligera contraposición entre los malos tiempos y el final de éstos, que se presenta poco a poco y con nuevas esperanzas en el "luminar del día" En cuanto al estilo, Carpio, en este poema, tiende mucho a describir detalladamente el pasaje del diluvio; en este caso la invención se reduce a cierto toque imaginativo.

D) EL CAMINO POR EL MAR

"El paso del Mar Rojo" es el siguiente tema que toman los dos poetas mexicanos, ambos tienen una poesía con este mismo título. Véase primero el soneto de Sebastián Segura

EL PASO DEL MAR ROJO

Cual nunca hermosa la gentil María,
Desprendido el cabello en rizos de oro,
Preside de las vírgenes el coro,
Libre del sueño extraño en que gemía.

Y bulléndole el pecho de alegría,
A los ecos del címbalo sonoro,
Con acento dulcísimo y canoro
Ensaíza de Jehová la valentía:

Que ya de Mitsraím los combatientes
Se hundieron en el mar, y a sus riberas
Los cadáveres llevan las corrientes.

Y Moisés, tremolando las banderas
Con su pueblo, en Elim el de las fuentes,
A la sombra acampó de las palmeras.

A este autor le pareció más interesante hablar de este tema, como parte del canto que María, la hermana de Moisés, y un coro de vírgenes, entonan una vez que Moisés y su pueblo logran pasar por el Mar Rojo¹⁷, y ya hasta los tercetos es donde describe la misma parte del pasaje bíblico que trata el *Dittochaeum*. Comparando este soneto con el cuadro de Prudencio, se asemeja el hecho de que los dos poetas narren esta parte de manera breve, pero sustancialmente. Uno entiende con estas breves palabras el valor que tiene este capítulo, pues no se trata de una narración de un hecho cualquiera, sino de un portento que ayudó al pueblo de Dios a salir triunfante. Compárese ahora este soneto y esta *pintura* con un fragmento del poema de Manuel Carpio:

¹⁷ Cf. Éxodo 15, 20

PASO DEL MAR ROJO

...Estaba el pueblo ya sobre el mar Rojo
Cuando volvió los ojos al desierto,
Y viendo a los egipcios quedó yerto
Y víctima creyóse de su enojo.

Del ejército grande el polvo miran,
Que en remolinos por el aire sube,
Y al ver que viene la anchurosa nube
Tiemblan las tribus y en desorden giran.

Ya se oye la confusa gritería
Del enemigo que veloz se acerca.
¡Ay! ¡que los carros ya se ven de cerca,
Y de cerca se ve la infantería!...

...”¡Hijos del padre Abran! valor y esfuerzo,
Dijo Moisés; la mano omnipotente
Hará desaparecer toda esa gente, (sc.)
Como las hojas que arrebató el cierzo.”

Dijo, y el ángel que en su nube envuelto
Caminaba del pueblo a la vanguardia,
De un paso colocóse a retaguardia
Con sable en mano y ademán resuelto.

Moisés la vara sobre el mar levanta
Y se abre el mar con formidable estruendo:
El abismo descúbrese tremendo
Jamás hollado por humana planta....

...Firme Moisés alzó la fuerte mano
Sobre el pesado mar, y el mar revienta
Y se despioma como gran tormenta
Encima de las tropas del tirano...

Puede apreciarse cómo, mientras que Prudencio y Segura no utilizan demasiadas palabras para cantar este capítulo bíblico, Carpio sí lo hace, aunque exponga el mismo momento que los otros dos escritores. Cabe decirse que esta cualidad no le quita valor al poema, pues del mismo modo que las otras dos poesías, alaba el portentoso divino. Como característica propia de este

autor, destaca su interés por darle al pasaje un toque de escenificación, al presentar un ambiente y diálogos entre los personajes, como sucede en este poema, donde Moisés aclama unas palabras para su pueblo.

E) SANSÓN

En el *Dittochaeum* hay dos poesías dedicadas al personaje de Sansón, las cuales pueden cotejarse con un soneto de Sebastián Segura titulado “Sansón”.

Se cita a continuación:

SANSÓN

Al oír que en las bóvedas retumba
Del enemigo audaz grito insultante,
Con torpe mano y paso vacilante
Se dirige a encontrar honrosa tumba.

“Aquí con ellos hoy Sansón sucumba”,
Dijo, y la ira enciende su semblante,
Las columnas abraza y al instante
Con estrépito el templo se derrumba.

Y el más fuerte de todos los hebreos,
Que al león en la lid venció en arrojos,
El que incendió los campos filisteos,

Cayó grande; mas ¡ay! que por despojos
A una mujer le rinde sus trofeos
Y es burla del encanto de sus ojos.

Puede verse que el contenido del cuadro número XVII de Prudencio dedicado a Sansón está expuesto en este soneto en el verso “Que al león en la vid venció en arrojos” y el del XVIII en el verso “El que incendió los campos filisteos”. Para el autor del *Dittochaeum* fue importante darle su valor descriptivo a cada uno de estos pasajes, pero también agregarles la metáfora que aparece en la Biblia sobre cada uno: en el primero establece un ejemplo de metáfora hablando de la ignorancia y la fiereza, y en el segundo señala otro,

comparando las zorras con la herejía y los campos con los vicios de los filisteos. El soneto de Segura es mucho más completo en cuanto al tema, pues desarrolla gran parte de los pasajes relacionados con Sansón hasta su muerte bajo las columnas de Gaza.

F) DAVID

Hay otro personaje bíblico que también aparece en las poesías mexicanas y en el *Dittochaemum*, David, al cual tanto Prudencio como Segura dedican dos poemas cada uno. De éstos, uno sí se puede cotejar y el otro sólo comparte al personaje, pues el tema es diferente en cada autor¹⁸. Véase el del tema similar; en Segura se titula Goliat:

GOLIAT

 Cuando al pueblo de Dios Goliat insulta
 Y por destruirle vigilante ronda,
 No hay gente en Israel que no se esconda,
 Hasta el monarca de temor se oculta.

 Mas llega entonces de región inculta
 David, garzón de cabellera blonda,
 Y solo y sin más armas que la honda
 Busca al gigante que el pavor abulta.

 Resonante, dispárale certero,
 Una piedra con tanta ligereza,
 Que en la frente se hundió del altanero.

 El filisteo a vacilar empieza,
 Y viene a tierra y con su propio acero
 El vencedor le corta la cabeza.

¹⁸ Véase el soneto "David" de Sebastian Segura y el cuadro *XX Regnum David* de Prudencio

Segura ocupa la mayor parte del soneto para describir el momento en que David le lanza la honda a Goliat; en cambio, Prudencio describe un poco más sobre el personaje, y al final, menciona la derrota de Goliat en una breve frase

PASAJES DEL NUEVO TESTAMENTO

G) LA ANUNCIACIÓN

El siguiente tema que tratan las poesías mexicanas es el de *la anunciación*.

A continuación se transcribe parte de un poema de Carpio sobre este asunto:

LA ANUNCIACIÓN

...El príncipe Gabriel se halla presente,
Ángel gallardo de gentil decoro,
Con alas blancas y reflejos de oro,
Rubios cabellos y apacible frente.

"Vuela, le dijo el Hacedor del mundo,
Y baja a Nazaret de Galilea,
Y a la Hija de Joaquín, Virgen hebrea,
Un arcano revélale profundo...

... "Dile que mi Hijo encamará en su seno,
Que entrambos hollarán a la serpiente,
Que seré con los hombres indulgente,
Muy indulgente, porque soy muy bueno"...

... Entonces se apresura, y semejante
Al rayo del Señor, se precipita,
Las blancas alas más y más agita,
Y en Nazaret preséntase triunfante.

Allí una tierna y cándida doncella
Lejos del ruido mundanal vivía
Era pobre y llamábase María,
Joven modesta y a la par muy bella

De rodillas hincada en su aposento
Piensa a sus solas con mortal congoja
En la raza de Adán, y el suelo moja
Con lágrimas que vierte ciento y ciento

... Gabriel se acerca en tanto a la Doncella
Y las alas cerrando reverente,
Baja hasta el suelo su gloriosa frente,
Suelo dichoso que la Virgen huella.

"Dios te guarde, la dijo, alta Criatura, (sc)
Eres más linda que la luna llena
Cuando se eleva de la mar serena
Después que huyó la tempestad oscura.

"La gracia del Señor en ti rebosa,
Y antes que el aquilón se desatara,
Y antes también que el piélago bramara
Jehová te destinó para su esposa.

"Te acompaña tu Dios; y cuando fueres
La blanda Madre del Ungido Eterno,
Han de llamarte con afecto tierno
La Bendita entre todas las mujeres"...

... "¿Cómo ser madre, díjole María,
Si me conservo en virginal pureza?"
Gabriel entonces con gentil viveza
A la hermosa Israelita le decía:

"Nada es difícil al poder divino,
Del Altísimo el brazo Omnipotente
Pone barreras a la mar hirviente,
Y lanza el rayo, y suelta el torbellino..."

... Los ojos baja a esta sazón la Hebrea,
Los grandes ojos que en el suelo clava,
Y "he aquí, exclamó, de mi Señor la esclava,
En mí cumplida tu palabra sea"...

En *Manae angelus Gabriel mittitur*, "El arcángel Gabriel es enviado a María", de Prudencio, puede encontrarse en cuatro versos lo que en muchas estrofas canta Carpio. Ambas obras son muy buenas, pero Carpio agrega muchos datos que en el *Dittochaeum* no se encuentran; como por ejemplo, la escena donde Jehová le pide al arcángel Gabriel descender del cielo para darle la noticia a la Virgen María, o cuando describe el recorrido que hace Gabriel para llegar a

María; o incluso, cuando María se encuentra llorando en su alcoba por la *raza de Adán*. Todas estas partes son aportaciones de Carpio, pues ni en la Biblia están explicadas en la forma como este autor lo hace. A Prudencio se le reconoce el que diga lo esencial en tan solo cuatro versos, a los cuales nada les hace falta.

H) ADORACIÓN DE LOS REYES

Al igual que en el siglo XVI, este tema también es tratado en el siglo XIX. En esta ocasión es Sebastián Segura quien presenta un soneto con este título:

LA ADORACIÓN DE LOS REYES

Renovándose van de gente en gente
Del ángel los dulcísimos cantares:
De la tierra se alejan los pesares
Cual las tinieblas con el sol ardiente.

Ya se aprestan los reyes del Oriente
A separarse de sus patrios lares,
Que brilla entre luceros a millares
La estrella de Jacob resplandeciente.

Y con los ojos fijos siempre en ella,
Trayendo cada cual rico tesoro,
Siguiendo van su luminosa huella.

Y a Dios ofrecen mirra, incienso y oro,
Entre los brazos de su Madre bella,
Y sus coronas con ardiente lloro.¹⁹

Esta poesía tiene en común con la de Prudencio que habla de los obsequios que le hacen los reyes del oriente a Dios, estando en brazos de su Madre. Sin embargo, Prudencio sólo presenta ese momento, mientras que Segura canta

¹⁹ El Dr Tarsicio Herrera me comenta que a él le gustaría evitar que el soneto triunfal referente a la adoración de los Reyes terminara con la triste palabra lloro. La variante personal que se le ocurre al Dr Herrera diría así:
Y a Dios admiran con gozoso lloro. Y al verlo en brazos de Madre bella/ lo agasajan con mirra, incienso y oro.

un momento anterior: cuando los reyes van en busca de *la estrella de Jacob*. Este detalle le da un parecido a la poesía del siglo XVI de Fernán González de Eslava -la cual hemos transcrito en nuestro preámbulo-, quien también considera importante hablar de los reyes, pero describiendo cómo siguen la estrella que los guía a Jesús.

1) MUERTE DE LOS INOCENTES EN BELÉN

Manuel Carpio compuso un poema con el título de “La degollación de los inocentes”, el cual se puede cotejar con el cuadro número XXIX del *Dittochaeum*, *Occiduntur infantes in Bethlem*, “ Muerte de los inocentes en Belén”. Véase el poema de Carpio:

LA DEGOLLACIÓN DE LOS INOCENTES

... Mientras brillan tan dulces esperanzas
Reina Herodes el Grande, gran tirano,
Execrable a su pueblo y al romano,
Monstruo a quien nunca hartaron las matanzas.

Sabiendo que en Belén nacido había
Aquel Dominador de las naciones,
Iba y tornaba inquieto en sus salones,
Y sangrientos designios revolvía.

“Volad, y haced, les dijo a los soldados,
Cuanto os mande en Belén vuestro caudillo,
Y pasad a los niños a cuchillo,
Los que le tengo a muerte señalados.

“Antes retomarán las aguas puras
Del soberbio Jordán hasta su fuente,
Que otro rey se me ponga frente a frente,
Yo soy el rey de montes y llanuras .

...Dice, y vuelan los fuertes pretorianos;
Recorren casas, y medrosas calles,
Y la colina, y los cercanos valles,
Desnudo el hierro en sus robustas manos.

Sin piedad a los párvulos degüellan,
Y la sangre derraman a torrentes,
Mientras otros tal vez más inclementes
En las piedras agudas los estrellan.

Por todas partes lágrimas y duelo,
Y mucha soldadesca enfurecida,
Y niños moribundos, o sin vida
Por todas partes yacen en el suelo.

...¡Ay! ¡Cuántas veces en la triste casa,
En la cabaña, y en el vil cortijo,
La misma espada que traspasa al hijo
El blanco pecho de su madre pasa!...

Es difícil no darse cuenta que casualmente hay un parecido entre el poema recién citado y el cuadro de Prudencio. Pero llama aún más la atención que inclusive hay una idea que ambos poetas expresan casi de la misma forma. Ambos autores imaginan a los niños en brazos de las madres que aún amamantan a sus hijos, de tal forma que, cuando los soldados atraviesan a los inocentes con sus espadas, los pechos de las madres también son heridos o empapados con *sangre lechosa*.

J) EL BAUTISTA

Passio Iohannis, "Martirio de Juan", es una poesía cuyo tema también encontramos en un soneto de Sebastián Segura, el cual se ve enseguida:

EL BAUTISTA

Danza la hermosa Salomé en los días
Del monarca que en ella se recrea
Y su túnica azul cruje y ondea
Del festín en las locas alegrías

Si quieres, dice, las riquezas mías
Tuyas serán ¡oh encanto de Judea!
La cabeza de Juan pide la hebrea,
A instancias de la impúdica Herodías.

Con sacrílega planta huella osada
La madre vil, adúltera altanera,
La sangre del profeta derramada.

Del Jordán se estremece la ribera
Viendo aquella cabeza venerada
Ser precio de los pies de una ramera.

Este soneto tiene varios detalles en común con el cuadro de Prudencio: en primer lugar, ambos ponen como personaje principal de la escena que describen a Salomé, aunque los versos sean dedicados a Juan el Bautista; en segundo lugar, ambos manejan el mismo momento, ninguno canta un momento antes o después, los dos hablan sobre la danza de Salomé, la petición que le hace sobre la cabeza de Juan y, finalmente, la degollación del Bautista

K) LA PASIÓN DEL SALVADOR

La pasión del Salvador es un tema que ya desde el siglo XVI había sido tratado por los poetas mexicanos. En el siglo XIX también se encuentran muestras de poesías que hablan sobre esta pasión. Por ejemplo, en Manuel Carpio se puede ver una poesía titulada "Muerte del Redentor", de la cual se verán algunos fragmentos:

LA MUERTE DEL REDENTOR

...Aquel Señor que en el profundo cielo
Derramó sus magníficas estrellas,
Que lanzadas cual rápidas centellas
Pasan gloriosas con inmenso vuelo

... Hoy sin honor y pobre y desvalido,
En la cumbre del Gólgota tremendo,
Colgado de una cruz, está muriendo
En medio de su pueblo enfurecido...

... Sin fuerzas y sediento y desvelado,
Dios es la burla y risa de la gente;
A la izquierda y derecha un delincuente,
JESÚS en medio a cargo del soldado...

... La tibia sangre, y el sudor gotea,
El desamparo y la congoja crece,
Y el cuerpo desangrado se estremece:
¡Ay infeliz de la nación hebrea!...

... Entre el tormento que el verdugo emplea,
Entre la maldición y el alarido,
Murió por fin a su dolor rendido:
¡Ay infeliz de la nación hebrea!

Un elemento común entre el cuadro *Passio Salvatoris*, “La pasión del Salvador”, y el poema de Carpio es hecho de mencionar a los dos delincuentes a la izquierda y derecha de Jesús. También puede distinguirse, cómo, mientras que Prudencio desarrolla el tema en forma concisa, pero completa, Carpio, en este caso, lo hace de manera extensa y a veces un poco repetitiva.

L) LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

En cuanto al pasaje de la ascensión de Cristo Carpio escribió un poema, que también puede compararse con el que hizo Prudencio, se titula “La ascensión del Señor”. Se citan del él algunas partes:

LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

.. Entonces el Señor con vuelo blando
Muy poco a poco aléjase del monte,
Y llena de esplendor el horizonte,
Y como a su pesar se va elevando.

Así sube el lucero matutino
Con suave pausa de la mar undosa,
Y entre las nubes de color de rosa
Resplandeciente sigue su camino...

...De este modo en inmenso desconsuelo
Los discípulos quedan ese día:
Arrancados del Hijo de María
Yacen postrados en profundo duelo.

...Cuando yo te contemplo ya triunfante
Sentado junto al Padre en alto solio.
¡Qué pobre me parece el Capitolio,
Y el formidable Júpiter tonante!

De esta pequeña selección de versos del poema de Carpio, puede compararse con el cuadro del *Dittochaeum*, la intención de alabar a Cristo por vencer a la muerte. En Prudencio encontramos esta idea en el verso *mors illi deuicta iacet* "la muerte por él yace vencida", mientras que en Manuel Carpio en los versos "Cuando yo te contemplo ya triunfante sentado junto al Padre en alto solio". Ambas obras tratan la resurrección; empero el autor del *Dittochaeum* es más conciso, pues, Carpio desarrolla este pasaje bíblico, nada menos que con 33 cuartetos, casi como símbolo de los años de Cristo; desde luego, este autor mexicano despliega ahí toda su inventiva.

M) PABLO

El último de los pasajes expuestos por estos poetas mexicanos es sobre San Pablo. Sebastián Segura dedica uno de sus sonetos a este personaje. A continuación se cita.

SAN PABLO

Saulo perseguidor, el hierro fuerte
Contra el rebaño de Jesús fulmina,
Y a la hermosa Damasco se encamina
Derramando las sombras de la muerte

Truena el cielo y al cielo se convierte;
Y derribado en tierra el rostro inclina,
Y el sol de la justicia le ilumina,
Y entra de Dios en la escogida suerte.

La cruz del Salvador sin miedo toma,
Y vence los desiertos y los mares
Y de los sabios la arrogancia doma.

Y ven la LUZ los pueblos a millares;
Y al salpicarse con su sangre Roma
Húndense de los dioses los altares.

Aunque con distintas palabras, tanto Prudencio como Segura versifican el mismo pasaje y con la misma continuidad: primero hablan de Saulo como *lupus rapax*, después de cómo recibe la luz de Dios o “el sol de la justicia le ilumina” y, finalmente, mencionan la ayuda que brinda a los pueblos a partir de su cambio en Pablo: “y ven la LUZ los pueblos a millares”.

Hasta aquí una breve muestra de poesías mexicanas con temas bíblicos que coinciden con las pinturas del *Dittochaeum* de Prudencio. Quiero aclarar que estos autores no son los únicos que tratan tales temas, ni tampoco son los únicos poemas sobre estos pasajes, además de haber poesías que tratan otros pasajes y otros personajes bíblicos. Sin embargo, no es nuestra intención hacer muy extenso este capítulo, sino solo dar una muestra de episodios principales de Prudencio tratados por poetas mexicanos.

IV. DITTOCHAEVM. TEXTO LATINO Y

VERSIÓN RÍTMICA CASTELLANA

DITTOCHAEVM

TITVLI HISTORIARVM

I. DE ADAM ET EVA

Eua columba fuit tum candida, nigra deinde¹
facta per anguinum, malesuada fraude, uenenum
tinxit et innocuum maculis sordentibus Adam;
dat nudis ficulna draco mox tegmina uictor.

II. DE ABEL ET CAIN

5 Fratrum sacra Deus nutu distante duorum
aestimat accipiens uiua et terrena² refutans.
Rusticus inuidia pastorem³ sternit: in Abel
forma animae exprimitur, caro nostra in munere Cain.

III. DE NOE ET DILUVIO

10 Nuntia⁴ diluuii iam decrescentis ad arcam
ore columba refert ramum uiridantis oliuae.
Coruus enim ingluuie per foeda cadauera captus
haeserat, illa datae reuehit noua gaudia pacis.

DITOQUEO

(DOBLE ALIMENTO DEL ESPÍRITU)

TÍTULOS DE LA HISTORIA SAGRADA

I. ADÁN Y EVA

Primero Eva fue blanca paloma, luego en negra cambiada
con veneno de sierpe, por fraude mal consejero
y tiñó al inocente Adán con sórdidas¹ manchas;
luego, el dragón vencedor² da a los desnudos ropa de higuera.

II. CAIN Y ABEL

5 Dios valora con dispar gusto los dones de ambos hermanos,
recibiendo lo vivo y lo de la tierra rehusando.
El labrador mata al pastor³ por envidia. Es presentada
en Abel la forma del alma; en don de Caín nuestra carne.

III. EL ARCA DE NOE

La paloma, mensajera del diluvio ya decreciente
10 lleva al arca en el pico un ramo de oliva verdeante,
pues el cuervo⁴ atrapado por gula, entre cadáveres hoscos
quedaba. Ella, nuevos gozos devuelve de paz concedida

DITTOCHAEVM

IV. DE ABRAHAM ET HOSPITIO EIVS

Hospitium hoc Domini est, ilex ubi frondea *Mambrae*
armentale senis protexit culmen⁵; in ista
15 risit Sarra casa, subolis sibi gaudia sera
ferri et decrepitem sic credere⁶ posse maritum.

V. MONVMENTVM SARRAE

Abraham mercatus agrum, cui conderet ossa
coniugis, in terris quoniam peregrina moratur
iustitia atque fides; hoc illud milibus emptum
20 spelaeum, sanctae requies ubi parta fauillae est. ⁷

VI. SOMNIVM FARAONIS

Bis septem spicae, uaccae totidem Faraoni
per somnum uisae portendunt dispare forma
uberis atque famis⁸ duo per septennia tempus
instare; hoc soluit patriarcha interprete Christo.

VII. A FRATIBVS AGNITVS IOSEPH

25 Venditus⁹ insidiis fratrum puer ipse uicissim
cratera in farris sacco clam praecipit abdi,
utque reos furti Ioseph tenet, auctio fallax
proditur; agnoscunt fratrem ueniaque pudescunt.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

IV. ABRAHAM Y SU ALBERGUE

Éste es albergue del Señor, donde la amplia encina de Mambre cubrió el techo del ganado del anciano; en esta cabaña

- 15 Sara rió de que le vendrían gozos tardíos de un hijo⁵
y de que su esposo decrepito así pudiera creerlo.

V. EL SEPULCRO DE SARA

Abraham compró un campo en el que sepultaría los huesos de su esposa, porque peregrina⁶ permanece en las tierras la Justicia y la Fe⁷; por miles⁸ compró esta caverna,

- 20 donde fue engendrado el descanso para su santa ceniza.

VI. EL SUEÑO DE FARAÓN

Catorce espigas e igual número de vacas mostradas en un sueño presagian a Faraón, con forma diversa, que, de riqueza y de hambre dos septenios apremian. Esto explicó el Patriarca, siendo el intérprete⁹ Cristo.

VII. JOSÉ RECONOCIDO POR SUS HERMANOS

- 25 Vendido el joven por insidias de hermanos, él por su parte manda que a ocultas se guarde en el saco de trigo su copa¹⁰; y cuando José los retiene cual reos del robo, se muestra el falaz truco; conócenlo hermano y de venia se apenan¹¹

DITTOCHAEVM

VIII. IGNIS IN RVBO

30 Sentibus inuolitans Deus igneus ore corusco
compellat iuuenem, pecoris tunc forte magistrum;
Ille capit iussus uirgam, fit uipera uirga.
Solut uincla pedum, properat Faraonis ad arcem.

IX. ITER PER MARE

Tutus agit uir iustus iter uel per mare magnum.
Ecce Dei famulis scissim freta Rubra dehiscunt,
35 cum peccatores rabidos eadem freta¹⁰ mergant:
Obruitur Faraon, patuit uia¹¹ libera Moysi.

X. MOYSES ACCEPIT LEGEM

Fumat montis apex diuinis ignibus in quo
scripta decem uerbis saxorum pagina Moysi
traditur; ille suos suscepta lege reuisit,
40 forma sed his uituli solus Deus¹² et Deus aurum¹³.

XI. MANNA ET COTVRNICES

Panibus angelicis albert tentoria patrum.
Certa fides facti¹⁴, tenet urceus¹⁵ aureus exim
seruatum manna: ingratis uenit altera nubis
atque auidos carnis saturat congesta coturnix.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

VIII. EL FUEGO EN LA ZARZA

30 El ígneo Dios con boca ardiente volando en las zarzas
convoca a un joven por acaso entonces pastor de un rebaño.
Por mandato,¹² toma la vara, víbora se hace la vara¹³.
Suelta amarras de sus pies, del Faraón corre al palacio.

IX. EL CAMINO POR EL MAR

35 Seguro, aun por el mar magno, un varón justo hace camino.
He aquí que las Aguas Rojas, de Dios a los siervos se abren,
mientras las mismas aguas hunden a pecadores rabiosos.
Faraón se hunde; para Moisés se abrió un libre camino.

X. MOISÉS RECIBE LA LEY

40 Humea la cima del monte en fuegos divinos¹⁴ y en ellos
se da a Moisés una página de roca escrita con diez
frases¹⁵. Él recibida la ley vuelve a los suyos y el solo
dios es para ellos la forma de un becerro y es Dios el oro.

XI. EL MANÁ Y LAS CODORNICES

Las tiendas de los padres blanquean con angélicos panes.
[Hay] cierta fe del hecho, desde entonces tiene un jarro dorado
el maná conservado¹⁶ Otra nube¹⁷ sobre ingratos adviene,
y a montones la codorniz sacia a los deseosos de carne

DITTOCHAEVM

XII. SERPENS AEREVS IN HEREMO

- 45 Feruebat uia sicca¹⁶ heremi serpentibus atris,
iamque uenenati per uulnera liuida morsus
carpebant populum, sed prudens aere politum
dux cruce suspendit, qui uirus temperet, anguem.

XIII. LACVS MYRRAE IN HEREMO

- Aspera gustatu populo sitiante lacuna
50 tristificos latices stagnanti felle tenebat.
Moyses sanctus ait: "lignum date, gurgitem in istum
conicite, in dulcem uertentur amara saporem."

XIV. AELIM LVCVS IN HEREMO

- Deuenero uiri, Moysi duce¹⁷, sex ubi fontes
et sex¹⁸ forte alii uitreo de rore rigabant
55 septenas decies¹⁹ palmas, qui mysticus Aelim
lucus apostolicum numerum libris quoque pinxit.

XV. DVODECIM LAPIDES IN IORDANE

- In fontem refluo Iordanis gurgite fertur,
dum calcanda Dei populis uada sicca relinquit;
60 testes bis seni²⁰ lapides, quos flumine in ipso
constituere patres in formam discipulorum.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XII. LA SERPIENTE DE BRONCE EN EL DESIERTO

45 La ruta seca del desierto hervía con negras serpientes,
los mordiscos venenosos, con amoratadas heridas¹⁸
atrapaban al pueblo, mas a una cruz de bronce pulido
el guía avizor ató una sierpe que el veneno calmara.

XIII. EL LAGO DE MIRRA EN EL DESIERTO

50 Cuando tenía sed el pueblo, una laguna áspera al gusto,
con hiel estancada, aguas nauseabundas tenía.
El santo Moisés dijo: "traed un leño y lanzadlo
a ese estanque, en dulce sabor volveráse lo amargo¹⁹."

XIV. EL OASIS DE ELIM EN EL DESIERTO

55 Llegaron bajo la guía de Moisés los hombres a donde
seis y seis fuentes con rocío cristalino regaban
setenta palmeras, este místico oasis del Elim
pintó también el número de apóstoles que hay en los Libros.

XV. LAS DOCE PIEDRAS EN EL JORDÁN

60 El Jordán se dirige a su fuente con corriente contraria,
mientras deja vados secos que pise el pueblo de Dios.
Son testigos doce piedras²⁰, que en el mismo torrente
en forma²¹ de discípulos nuestros padres²² pusieron

DITTOCHAEVM

XVI. DOMVS RAAB MERETRICIS

Procubuit Iericho, sola stant atria Raab.
Hospita sanctorum meretrix, tanta est fidei uis,
incolumi segura domo spectabile coccum
ignibus aduersis in signum sanguinis offert.

XVII. SAMSON

65 Inuictum uirtute²¹ comae leo frangere Samson
adgreditur; necat ille feram, sed ab ore leonis
mella fluunt, maxilla asini fontem uomit ultero:
stultitia exundat linfis, dulcedine uirtus.

XVIII. SAMSON

70 Ter centum uulpes Samson capit, ignibus armat,
pone faces caudis circumligat, in sata mittit
allofilum segetesque cremat: sic callida uulpes,
nunc heresis, flammam uitiorum spargit in agros.

XIX. DAVID

75 Daudid paruus erat, fratrum ultimus, et modo lesse
cura gregis, citharam formans²² ad ouile paternum,
inde ad delicias regis²³, mox horrida bella
conserit et funda sternit stridente Goliam.

PINTURAS SOBRE HISTORIA SAGRADA

XVI. LA CASA DE RAAB LA MERETRIZ

Sucumbió Jericó; de Raab quedan los pórticos solos.
Meretriz huésped de santos –de la fe tanta es la fuerza-
segura en su casa intacta, muestra tela escarlata
brillante en señal de igual²³ sangre a fuegos adversos.

XVII. SANSÓN

- 65 Trata de despedazar un león a Sansón que es invicto
por virtud de su melena, ²⁴ mata él a la fiera; mas fluye
miel de boca del león; echa una fuente de sí la quijada
de asno. La estulticia fluye en linfas; la virtud, en dulzura.

XVIII SANSÓN

- 70 Sansón captura trescientas zorras, las arma con fuegos,
les ata antorchas en rabos; y lanza contra cosechas
de extranjeros; quema sus mieses. Así la zorra ingeniosa,
ahora la herejía, esparce en los campos llamas de vicios.

XIX. DAVID

- 75 David era parvo, último de hermanos, y ahora pastor
de grey de Jesé, templando su cítara junto al establo
paterno; luego, para delicias del rey²⁵, crueles combates
más tarde entabla y tiende a Goliat con su honda estridente

DITTOCHAEVM

XX. REGNVM DAVID²⁴

Regia mirifici fulgent insignia David:
sceptrum, oleum, cornu, diadema et purpura et ara.
Omnia conueniunt Christo, clamys atque corona,
80 uirga potestatis, cornu crucis, altar, oliuum.

XXI. AEDIFICATIO TEMPLI

Aedificat templum Sapientia per Salomonis²⁵
obsequium; regina Austri graue congerit aurum.
Tempus adest quo templum hominis sub peccatore Christus
aedificet, quod Graia colant, quod barbara ditent.

XXII. FILII PROFETARVM

85 Forte profetarum nati dum²⁶ ligna recidunt
fluminis in ripa, cecidit discussa bipennis;
gurgite submersum est ferrum sed mox leue lignum
iniectum stagnis ferrum reuocabile fecit.

XXIII. HEBRAEI IN CAPTIVITATEM DVCTI

90 Gens Hebraeorum peccamine capta frequenti
fleuerat exilium dirae Babylonis ad amnes,
tum patrios cantare modos praecepta recusat
organaque in ramis salicis suspendit amarae.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XX. EL REINO DE DAVID

Brillan las insignias reales del admirable David:
el ara, cuerno, aceite, diadema, púrpura y cetro,
todas convienen a Cristo: la corona y la clámide,
80 vara del poder, cuernos²⁶ de la cruz, el altar y el olivo.

XXI. CONSTRUCCIÓN DEL TEMPLO

Edifica la Sabiduría²⁷ un templo, por complacencia
de Salomón; la reina del Sur²⁸ aporta oro macizo.
Llega un tiempo en que Cristo edifique un templo en el pecho
del hombre, que veneren los griegos y enriquezcan los bárbaros.

XXII. LOS HIJOS DE LOS PROFETAS

85 Mientras los hijos de los profetas cortan maderos
en la ribera del río, ²⁹ cayó un hacha deshecha.
El hierro se hundió en la corriente mas luego un leve madero,
arrojado a las ondas, hace al hierro que vuelva.

XXIII. LOS HEBREOS SON LLEVADOS AL CAUTIVERIO

90 El pueblo de hebreos preso de frecuentes pecados
llorado había exilio junto a ríos de cruel Babilonia,
aunque le ordenen, entonces cantar los patrios himnos rehúsa
y sus instrumentos en ramas de amargo sauce suspende.

DIPTOCHAEVM

XXIV. DOMVS EZEQUIAE REGIS

Hic bonus Ezechias meruit ter quinque per annos
praescriptum proferre diem legemque obeundi²⁷
95 tendere²⁸, quod gradibus, quos uespera texerat umbra,
lumine perfusis docuit sol versus in ortum.

XXV. MARIAE ANGELVS GABRIEL MITTITVR

Aduentante Deo²⁹ descendit nuntius alto³⁰
Gabriel Patris ex solio sedemque repente
intrat uirgineam: "Sanctus te Spiritus -inquit-
100 implebit, Maria, Christum paries, sacra uirgo."

XXVI. CIVITAS BETHLEM

Sancta Bethlem caput³¹ est orbis quae protulit Iesum,
orbis principium, caput ipsum principiorum.
Vrbs hominem Christum genuit qui Christus agebat
ante Deus, quam sol fieret, quam lucifer esset.

XXVII. MAGORVM MVNERA

105 Hic pretiosa magi sub uirginis ubere Christo
dona ferunt puero, myrraeque et turis, et auri;
miratur genetrix tot casti uentris³² honores
seque Deum genuisse³³, hominem, regem quoque summum.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XXIV. LA CASA DEL REY EZEQUIAS

Aquí mereció aplazar por quince años el buen Ezequías
el día prescrito de la partida y su ley extender,
95 lo cual mostró el sol tornado a su origen³⁰ con pasos
rociados de luz, que vespertina sombra había cubierto.

XXV. EL ARCÁNGEL GABRIEL ES ENVIADO A MARÍA

Quando Dios adviene, desciende el mensajero Gabriel
del alto solio del padre y a la habitación de la virgen
súbitamente entra; dice: "el Espíritu Santo
100 te colmará, María, a Cristo parirás, sacra Virgen.

XXVI. LA CIUDAD DE BELÉN

Capital del mundo es Belén Santa, que a Jesús presentó,
principio del mundo y él mismo capital de principios³¹.
Esta ciudad engendró a Cristo hombre, que Cristo Dios era
antes que el Sol se hiciera, que existiera la estrella del alba.

XXVII. LOS PRESENTES DE LOS MAGOS

105 Tráenle aquí los magos a Cristo niño que está bajo el pecho
de la virgen, dones preciosos de mirra, incienso y de oro,³²
la Madre de casto vientre se admira de tantos honores
y de haber ella a Dios, hombre y sumo rey engendrado.

DITTOCHAEVM

XXVIII. AB ANGELIS PASTORES ADMONITI

Peruigiles pastorum oculos uis luminis implet
110 angelici natum celebrans³⁴ ex uirgine Christum.
Inueniunt tectum pannis, praesepe iacenti
cuna erat; exultant alacres et numen adorant.

XXIX. OCCIDVNTVR INFANTES IN BETHLEM

Impius innumeris infantum caedibus hostis
perfurit Herodes, dum Christum quaerit in illis;
115 fumant lacteolo paruorum sanguine cunae
uulneribusque madent calidis pia pectora matrum.

XXX. BAPTIZATVR CHRISTVS

Perfundit fluuio pastus Baptista locustis
siluarumque fauis et amictus ueste cameli;
tinxerat et Christum sed Spiritus aethere missus
120 testatur tinctum, qui tinctis crimina donet.

XXXI. PINNA TEMPLI

Excidio templi ueteris stat pinna superstes;
structus enim lapide ex illo manet angulus usque
in saeculum saeculi, quem spererunt aedificantes;
nunc caput³⁵ est templi et lapidum compago nouorum.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XXVIII. LOS PASTORES AVISADOS POR LOS ÁNGELES

Colma velantes ojos de pastores la fuerza de luz
110 angélica, anunciando a Cristo nacido de virgen.
Lo encuentran envuelto en pañales; un pesebre al yacente
servía de cuna; saltan alegres y adoran al numen.

XXIX. LOS NIÑOS SON ASESINADOS EN BELÉN

El impio enemigo Herodes, hasta incontables matanzas
de niños se enfurece, mientras busca entre ellos a Cristo;
115 humean las cunas en la sangre lechosa de niños,
con cálidas heridas se mojan píos pechos de madres.

XXX. CRISTO ES BAUTIZADO

El bautista, con langostas y miel silvestre nutrido,
con piel de camello vestido, en río bautiza; mojado
a Cristo había³³, mas [el] Espíritu enviado del cielo atestigua³⁴
120 que el Bautizado es quien perdona a bautizados sus culpas.

XXXI. EL PINÁCULO DEL TEMPLO

El pináculo en pie tras ruina del viejo templo resiste;
el ángulo hecho de aquella piedra permanece por siglos
de siglos, al que constructores despreciaron es parte
principal del templo ahora y de nuevas piedras cimienta

DITTOCHAEVM

XXXII. EX AQVA VINVM

- 125 Foedera coniugii celebrabant auspice coetu
forte Galilei; iam derant uina ministris,
Christus uasa iubet properanter aquaria linfis
impleri, inde meri ueteris defunditur unda.

XXXIII. PISCINA SILOA

- Morborum medicina latex, quem spiritus horis
130 eructat uariis fusum ratione latentis³⁶;
Siloam uocitant sputis ubi conlita caeci
lumina Saluator iussit de fonte lauari.

XXXIV. PASSIO IOHANNIS

- Praemia saltatrix poscit funebria uirgo
Iohannis caput abscissum quod lance reportet³⁷
135 incestae ad gremium matris; fert regia donum
psaltria respersis manibus de sanguine iusto³⁸.

XXXV. PER MARE AMBVLAT CHRISTVS

- It mare per medium Dominus fluctusque liquentes*
calce terens iubet instabili descendere cumba³⁹
140 *mergit, at ille manum regit et uestigia firmat.*

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XXXII. VINO SALIDO DEL AGUA

- 125 Unos galileos pacto matrimonial celebraban,
con auspicio de gran reunión; ya a criados faltaban los vinos,
Cristo ordena llenar de prisa unas vasijas con agua;
una corriente de vino añejo de allí se derrama.

XXXIII. LA PISCINA DE SILOÉ

- Un agua, remedio de enfermedades, que un viento en diversas
130 horas arroja, es esparcida por una oculta razón;
la llaman Siloé, fuente donde el Salvador ordenó
se lavaran, untados con saliva, los ojos del ciego.

XXXIV. MARTIRIO DE JUAN

- La joven bailarina pide como fúnebre premio
la cabeza cortada de Juan para llevarla en bandeja
135 al regazo de su incestuosa madre; lleva el regalo
la artista real, manchadas sus manos de sangre del justo³⁵.

XXXV. CRISTO CAMINA SOBRE EL MAR

- El Señor va por medio del mar, frotando líquidas olas
con pie, manda al discípulo bajar de la inestable barca³⁶,
pero la trepidación mortal sumerge sus plantas,
140 mas aquél sostiene su mano y afirma sus pasos.

DITTOCHAEVM

XXXVI. DAEMON MISSVS IN PORCOS

Vincla sepulcrali sub carcere ferrea daemon
fregerat: erumpit pedibusque aduoluitur⁴⁰ Iesu,
ast hominem Dominus sibi uindicat et iubet hostem
porcorum furiare greges ac per freta mergi⁴¹.

XXXVII. QVINQVE PANES ET DVO PISCES

145 Quinque Deus panes fregit piscesque gemellos,
his hominum large saturauit milia quinque;
implentur nimio micarum fragmine corbes
bis seni aeternae tanta est opulentia mensae.

XXXVIII. LAZARVS SVSCITATVS A MORTVIS

150 Conscius insignis facti⁴² locus in Bethania
uidit ab inferna te, Lazare, sede reuersum;
apparet scissum fractis foribus monumentum,
unde putrescentis redierunt membra sepulti.

XXXIX. AGER SANGVINIS

155 Campus Hacheldemach sceleris mercede nefandi
uenditus exequias recipit tumulosus humandas⁴³,
sanguinis hoc pretium est Christi. Iuda eminus artat
infelix collum laqueo pro crimine tanto.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XXXVI. EL DEMONIO LANZADO A LOS PUERCOS

El demonio de una cárcel sepulcral había quebrado cadenas: salta afuera y se rueda a los pies de Jesús, mas el Señor para sí libra al hombre y pide que el rival enloquezca una piara de puercos y en el mar se sumerja.

XXXVII. CINCO PANES Y DOS PECES

145 Dios partió cinco panes y peces gemelos, con éstos alimentó en abundancia a cinco mil de los hombres; con muchos pedazos de migajas doce canastas se llenan, ¡tanta es la opulencia de eterno banquete!

XXXVIII. LÁZARO RESUCITADO DE ENTRE LOS MUERTOS

Un lugar en Betania, de insigne hecho testigo
150 te vio, Lázaro, tornando de inferior residencia;
roto aparece el sepulcro, tras quebradas sus puertas,
de do los miembros del difunto³⁷ que se pudría volvieron

XXXIX. EL CAMPO DE SANGRE

El campo Hacédama, dado³⁸ por pago de crimen nefando,³⁹
cual sepulcro recibió restos para que allí se enterraran.
155 Éste es precio de la sangre de Cristo. Aprieta su cuello
con lazo, lejos, el infeliz Judas por crimen tan grande.

DITTOCHAEVM

XL. DOMUS CAIFAE

Impia blasfemi cecidit domus alta Caifae
in qua pulsata est alapis facies sacra Christi.
Hic peccatores manet exitus obruta quorum
160 uita ruinosis tumultis sine fine iacebit.

XLI. COLUMNA, AD QVAM FLAGELLATVS EST CHRISTVS

Vinctus in his Dominus stetit aedibus atque columnae
adnexus tergum dedit ut seruire flagellis.
Perstat adhuc templumque gerit ueneranda columna
nosque docet cunctis immunes uiuere flagris.

XLII. PASSIO SALVATORIS

165 Traiectus per utrumque latus laticem atque cruorem
Christus agit: sanguis uictoria, linfa⁴⁴ lauacrum est.
Tunc duo discordant crucibus hinc inde latrones
contiguus: negat ille Deum, fert iste coronam.

XLIII. SEPVLCRUM CHRISTI

Christum non tenuit saxum, non claustra sepulcri,
170 mors illi⁴⁵ deuicta iacet, calcauit abyssum,
sanctorum populus superas simul iuit ad oras
seque dedit multis tactuque oculisque probandum⁴⁶.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XL. LA CASA DE CAIFÁS

Cayó la alta e impía casa del blasfemo Caifás
en que fue herido a bofetadas el sacro rostro de Cristo.
Esta suerte aguarda a pecadores, cuya vida en ruinosos
160 sepulcros quedará encerrada sin fin⁴⁰.

XLI. LA COLUMNA EN QUE CRISTO ES AZOTADO

El Señor fue encadenado en estas estancias y atado
a una columna, dio su espalda a azotes cual la de un siervo.
Existe aún la veneranda columna y al templo sostiene,
y a nosotros enseña a vivir de todo látigo libres⁴¹.

XLII. LA PASIÓN DEL SALVADOR

165 Atravesado por ambos lados agua y sangre derrama
Cristo: la sangre es victoria; y el agua, lavado.⁴²
Mientras dos ladrones en cruces de un lado y otro cercanas
discrepan: uno a Dios niega, otro la corona recibe⁴³.

XLIII. EL SEPULCRO DE CRISTO

A Cristo ni piedra ni cavidad del sepulcro retuvo;
170 la muerte por él yace vencida, pisoteó el infierno.
Mientras el pueblo de santos marchó a regiones celestes,
él se dio a comprobar por muchos ojos y tacto

DITTOCHAEVM

XLIV. MONS OLIVETI

Montis Oliuiferi Christus de uertice sursum
ad patrem rediit signans uestigia pacis,
175 frondibus aeternis praepinguis liquitur umor
qui probat infusum terris de chrismate donum.

XLV. PASSIO STEPHANI

Primus inquit Stephanus mercedem sanguinis imbri
adfluctus lapidum; Christum tamen ille cruentus
inter saxa rogat, ne sit lapidatio⁴⁷ fraudi
180 hostibus. O primae pietas miranda coronae!

XLVI. PORTA SPECIOSA

Porta manet templi, Speciosam quam uocitarunt,
egregium Salomonis opus sed maius in illa
Christi opus emicuit; nam claudus surgere iussus
Ore⁴⁸ Petri stupuit laxatos currere gressus.

XLVII. VISIO PETRI

185 Somniat inlapsus Petrus alto ex aethere discum
confertum⁴⁹ omnigenis animalibus: ille recusat
mandere, sed Dominus iubet omnia munda putare,
surgit et immundas uocat ad mysteria gentes.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SABRADA

XLIV. EL MONTE DE LOS OLIVOS

Cristo volvió al Padre hacia lo alto desde la cima
del Monte de los Olivos, señalando los vestigios de paz;
175 un agua pingüe se liquida en eternos follajes,
la cual demuestra el don de su unción infundido a las tierras.

XLV. EL MARTIRIO DE ESTEBAN

Esteban da, primero, el presente de sangre, abrumado
por lluvia de piedras; mas él, entre pedradas sangrante,
ruega a Cristo que no sea una culpa para enemigos
180 su apedreo. ¡Oh piedad admirable de la corona primera!⁴⁴

XLVI. LA PUERTA PRECIOSA

Queda aún la puerta del templo, la que llamaron preciosa,
gran obra de Salomón, mas brilló en ella una obra mayor,
la de Cristo; pues un cojo al que ordenó levantarse
la boca de Pedro, se asombró al dar libres pisadas

XLVII. LA VISIÓN DE PEDRO

185 Sueña Pedro una bandeja que cae de lo alto del cielo,
repleta de toda clase de animales: rechaza
él comer, pero el Señor le ordena creer todo limpio,
se alza y convoca a los misterios a los gentiles impuros⁴⁵

DITTOCHAEVM

XLVIII. VAS ELECTIONIS

Hic lupus ante rapax uestitur uellere molli:
190 Saulus qui fuerat, fit adempto lumine⁵⁰, Paulus.
Mox recipit uisum, fit apostolus ac populorum
doctor et ore potens coruos mutare columbis.

XLIX. APOCALYSIS IOHANNIS

Bis duodena⁵¹ senum sedes pateris citharisque
totque coronarum fulgens insignibus agnum
195 caede cruentatum laudat, qui euoluere librum
et septem potuit signacula pandere solus.

PINTURAS SOBRE LA HISTORIA SAGRADA

XLVIII. EL VASO DE LA ELECCIÓN

Este lobo, antes rapaz, de vellón suave se viste:
190 quien había sido Saulo, en Pablo se torna, quitada
la luz. Luego obtiene vista, se hace doctor de los pueblos
y apóstol y con su voz puede cuervos cambiar en palomas.

XLIX. APOCALISIS DE JUAN

La corte de veinticuatro ancianos, fulgente de insignias
de otras tantas coronas, y copas y cítaras, lauda
195 al Cordero sangrante por su sacrificio, quien, solo,
pudo desplegar el libro y abrir siete sellos.

V. NOTAS AL TEXTO LATINO

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ¹ *Tum...deinde*: Adverbios temporales-correlativos: al principio... después.
- ² *Viva et terrena*: Concuerdan con *sacra*.
- ³ *Rusticus...pastorem: Id est* Caín...Abel
- ⁴ *Nuntia*: Es aposición de *columba*.
- ⁵ *Armentale culmen*: Es aposición de *illex*: esta encina fue la protección del ganado.
- ⁶ *Ferri... credere*: Son verbos completivos de *risit*.
- ⁷ *Requies...parta...est*: I.e. El descanso es engendrado; el descanso viene.
- ⁸ *Uberis atque famis*: I.e. *Abundantiae et paupertatis*.
- ⁹ *Venditus*: Tiene sentido tanto temporal como causal.
- ¹⁰ *Freta rubra dehiscunt...freta mergant*. El autor repite la palabra *freta*, pero contrapone los verbos para mostrar la oposición entre *dei famulis* y *rabidos peccatores*.
- ¹¹ *Obruitur Faraó, patuit via...* Construcción asindética.
- ¹² *His solus deus* I.e. *Deus solus secundum eos*. Oración con verbo tácito.
- ¹³ *Deus aurum* Oración con verbo tácito, coordinada con la anterior.
- ¹⁴ *Certa fides facti*: Oración con verbo tácito.
- ¹⁵ *Tenet urceus* Construcción asindética respecto a las oraciones precedentes.
- ¹⁶ *Feruebat via sicca*. El verbo *feruebat* está utilizado con sentido metafórico, pues un desierto no puede hervir (es metáfora), además de contraponerse al adjetivo *sicca*, pues para que algo hierva es necesario que esté líquido.

- ¹⁷ *Moyse duce*: Ablativo absoluto con matiz temporal.
- ¹⁸ *Sex ubi fontes et sex alli* : hipérbaton que separa *sex et sex*.
- ¹⁹ *Septenas decies*: Literalmente diez veces siete.
- ²⁰ *Bis seni*: Literalmente dos veces seis.
- ²¹ *Virtute*: Ablativo de causa.
- ²² *Fomans*: Participio con matiz relativo.
- ²³ *Ad delicias regis*: Está sobrentendido *formans citharam*.
- ²⁴ Este cuadro no cuenta con una fuente bíblica exacta, sin embargo se puede encontrar una referencia general en 1 Samuel 16,11-13, donde se habla de la unción de David con el cuerno de aceite; 1 Samuel 18 3-4, sobre el manto; 2 Samuel 6,14, también sobre el manto y 2 Samuel 24,25, sobre el altar.
- ²⁵ *Salomonis*: Se considera complemento determinativo de *obsequium* y no de *Sapientia* como proponen las traducciones de José Guillén y Alfonso Ortega.
- ²⁶ *Dum*: Esta conjunción introduce todo el primer enunciado.
- ²⁷ *Obeundr*: Gerundivo en caso genitivo por ser el complemento determinativo de *diem* y *legem*.
- ²⁸ *Proferre.. tendere*: Infinitivos objetos directos de *meruit*
- ²⁹ *Aduentante Deo*: Ablativo absoluto con matiz temporal.
- ³⁰ *Alto*: Ablativo regimen de *ex ex alto solio*.
- ³¹ *Caput*: En el texto castellano se tradujo como *capital* para mostrar cómo juega el autor con los distintos significados que se le pueden dar a esta palabra, pero literalmente significa *cabeza*.
- ³² *Casti ventris*: Determina a honores, que es objeto directo de *miratur*
- ³³ *Genuisse*: Infinitivo regido por *miratur*
- ³⁴ *Celebrans*: Participio presente con matiz temporal
- ³⁵ *Caput*: De los diversos matices que puede tener este sustantivo, en el texto castellano correspondiente a esta pintura se tradujo *caput* como *parte principal*. Ver aquí nota 32

- ³⁶ *Ratione latenti*: Ablativo agente.
- ³⁷ *Quod reportet*: Construcción de *quod* con subjuntivo con matiz de finalidad.
- ³⁸ *Sanguine iusto*: Hay una hipálage, pues la sangre no es la justa, sino Juan. Atenué esta hipálage en la versión castellana por cuestiones métricas.
- ³⁹ *Instabili cumba*: Ablativo regido por *descendere*. Nótese, además, que no sólo es inestable la barca, sino también la seguridad del discípulo.
- ⁴⁰ *Aduoluitur* Verbo pasivo con sentido reflexivo: *se echa a rodar*
- ⁴¹ *Furiare...mergi*: Infinitivos completivos de *iubet*
- ⁴² *Insignis facti*: Genitivos regidos por *consciis*.
- ⁴³ *Humandas*: Gerundivo con sentido final. Califica a *exequias*.
- ⁴⁴ *Laticem...linfa; cruorem...sanguis*: Uso de sinonimia, aunque es claro que cada término tiene su uso específico: *latex* se refiere a cualquier líquido; *linfa* es el término poético para hablar del agua; *sanguis* es la sangre en general y *cruor* es la sangre que sale de una herida.
- ⁴⁵ *Illi*: Dativo agente.
- ⁴⁶ *Probandum*: Gerundivo del verbo *probo* con matiz de finalidad; concuerda con *seque*.
- ⁴⁷ *Lapidum . lapidatio*: Plundesinencia de *lapis*. También se observa uso de sinonimia entre *lapis...y saxum*
- ⁴⁸ *Ore*: Ablativo agente
- ⁴⁹ *Confertum*: Participio pasivo. Es acusativo regido por *somniat*.
- ⁵⁰ *Adempto lumine*: Ablativo absoluto con matiz temporal
- ⁵¹ *Bis duodena*. Literalmente *dos veces doce*

VI. NOTAS A LA VERSIÓN
CASTELLANA

NOTAS A LA VERSIÓN CASTELLANA

- ¹ *Blanca...sórdidas*: El poeta da adjetivos visuales para indicar la inocencia y el pecado.
- ² *Dragón vencedor*: En la cultura latinoamericana es más común encontrar este dragón como una serpiente.
- ³ *Labrador...pastor*: Caín cultiva la tierra; Abel es pastor.
- ⁴ *Paloma...cuervo*: Nótese la afinidad de la paloma con el olivo y la del cuervo con los cadáveres. La paloma simboliza nueva vida.
- ⁵ *Gozos tardíos de un hijo*: Este hijo es llamado Isaac; nombre que hace alusión a la palabra "nsa".
- ⁶ *Peregrina*: Porque los judíos se encuentran desterrados.
- ⁷ *La Justicia y la Fe*: están personificadas.
- ⁸ *Por miles*: La cantidad que aparece en el pasaje bíblico es de cuatrocientos siclos de plata.
- ⁹ *El intérprete*: El poeta señala que José recibe una inspiración de lo alto.
- ¹⁰ *Su copa*: Se trata de la copa que José utilizaba para hacer adivinaciones.
- ¹¹ *Se apenan*. Doble vergüenza en los hermanos por haber vendido a José y por ser perdonados
- ¹² *Por mandato*. literalmente *siendo mandado*.
- ¹³ *Toma su vara y vibora se hace la vara* Conservamos la aliteración del texto latino Este hecho es el primero de tres prodigios que Dios le concede a Moisés para que él, su pueblo, y postenormente el faraón de Egipto, reconozcan su poder divino
- ¹⁴ *Fuegos divinos* Palabras que dan la idea de Dios ígneo.

- ¹⁵ *Frasas*: Se tradujo así por cuestiones métricas; literalmente significa *palabras*, aunque se refiere a los 10 mandamientos.
- ¹⁶ *Maná conservado*: Según la Biblia era una especie de pan blanco, como semilla de cilantro, y con sabor a torta de miel. Ex. 16,31.
- ¹⁷ *Otra nube*: La gloria de Dios se aparecía como nube.
- ¹⁸ *Negras serpientes...amoratadas heridas*: Adjetivos que dan al poema un toque pictórico, como si quisieran describir un escenario tétrico.
- ¹⁹ *Dulce...amargo*: Es interesante observar la oposición que hace el autor en este cuadro, pues lo amargo ocupa los dos primeros versos y lo dulce los dos últimos. Además el verso final también está dividido a la mitad con la oposición dulce-amargo.
- ²⁰ *Doce piedras*. Una por cada tribu israelita.
- ²¹ *En forma de discípulos*: Implica una idea de *en representación de discípulos*.
- ²² *Nuestros padres*. Es decir, los israelitas
- ²³ *Igual sangre*: En el texto latino la palabra igual no se encuentra, pero se tradujo así para dar la idea de una afinidad con el pueblo escogido, pues esta idea sobresale mucho en el pasaje bíblico
- ²⁴ *Por virtud de su melena*: En la Biblia se menciona que Sansón derrota al león gracias a que el espíritu de Dios entra en él. Jueces 14,6.
- ²⁵ *Luego para delicias del rey*. Se sobrentiende antes *templando su cítara*.
- ²⁶ *Cuernos de la cruz*: Se intentó dar a la traducción la misma idea que en el texto latino, aunque se trata de los brazos de la cruz
- ²⁷ *Sabiduría* Se refiere a Jehova. 3 Reyes 6, 2

- ²⁸ *Reina del Sur*: La reina de Sabá, región que ocupaba el sudoeste de la península arábiga.
- ²⁹ *En la ribera del río*: Se trata del río Jordán
- ³⁰ *El sol tomado a su origen*: La señal que Jehová le mostró a Ezequías fue haber hecho retroceder diez gradas la sombra de sol que se proyectaba sobre una escalinata.
- ³¹ *Capital del mundo...capital de principios*: Se intentó darle a *caput* una traducción que imitará la equivalencia del texto latino.
- ³² *Mirra, incienso y de oro*: Se cree que estos dones tenían una simbolización. oro (realeza), incienso (divinidad) y mirra (la Pasión de Cristo).
- ³³ *Mojado a Cristo había*: Se tradujo el verbo *tinxerat* como "había mojado" por cuestiones de medida, pero literalmente es "había bautizado".
- ³⁴ *El Espíritu enviado del cielo atestigua*: El Espíritu de Dios bajó del cielo en forma de paloma testificando el bautismo. Al mismo tiempo se escuchó una voz del cielo que decía: "Este es mi hijo amado " Mateo 3,17.
- ³⁵ *Sangre del justo*. Literalmente *sangre justa*
- ³⁶ *Inestable barca*: La barca inestable subraya la inestable fe del discípulo.
- ³⁷ *Del difunto*: Literalmente *del sepultado*.
- ³⁸ *Dado*: Literalmente *vendido*.
- ³⁹ *Por pago de crimen nefando*: *Id est* treinta monedas de plata
- ⁴⁰ *Casa de Caifás*: Cuadro donde se nota nuevamente cómo Prudencio divide simétricamente a la mitad el contenido de una poesía. En los primeros dos versos narra el pasaje bíblico, y en los dos siguientes da una especie de reflexión

⁴¹ *La columna en que Cristo es azotado*: Nuevamente se nota la división del cuadro: en la primera mitad la narración del pasaje, y en la segunda, una reflexión.

⁴² *La sangre es victoria; y el agua, lavado*: La sangre atestigua la realidad del sacrificio del cordero ofrecido por la salvación del mundo, y el agua es símbolo del bautismo.

⁴³ *...La corona recibe*: La corona simboliza aquí el hecho de poder estar en el paraíso con Jesús. Sobre este pasaje escribió el siguiente poema Don Manuel Ponce Zavala:

Al infinito amor
no duelen prendas, y por eso quiso
que un ladrón le robara el paraíso.
Yo, triste pecador,
sé que en amor divino no hay mudanza
y en ser ladrón se funda mi esperanza.

⁴⁴ *El martirio de Esteban*: Este pasaje, como vanos otros que trata Prudencio, se encuentra entre los más sobresalientes de la Biblia. Éste, por ejemplo, destaca por la comparación que se hace entre la muerte de Jesús y la de Esteban.

⁴⁵ *Todo limpio...gentiles impuros*: Estas palabras dan al cuadro cierta contraposición de las ideas de pureza y de impureza.

VII. APÉNDICE. FUENTES BÍBLICAS DEL
DITTOCHAEVM. BIBLIA VULGATA

**APÉNDICE. FUENTES BÍBLICAS DEL *DITTOCHAEVM*.
BIBLIA VULGATA**

I.- DE ADAM ET EVA

GENESIS **3** 6-7:

3 6 Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo, qui comedit.

7 Et aperti sunt oculi amborum, cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata (=perisomata).

II. – DE ABEL ET CAIN

GENESIS **4** 3-5 8.

4 3 Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino. 4 Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera eius. 5 Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit: iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus eius...8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum

III.-DE NOE ET DILUVIO

GENESIS **8** 6-11·

8 6 Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum 7 qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccarentur aquae super terram. 8 Emisit quoque columbam post eum, ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae. 9 Quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius, reversa est ad eum in arcam: aquae enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam. 10 Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursus dimisit columbam ex arca. 11 At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo: intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.

IV.- DE ABRAHAM ET HOSPITIO EIVS

GENESIS 18 1. 9-15:

18 1 Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre, sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei... 9 Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce in tabernaculo est. 10 Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi. 11 Erant autem ambo senes, propectaeque aetatis, et desierant Sarae fieri muliebria. 12 Quae risit occulte dicens. Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura sum anus? 14 Numquid Deo quidquam est difficile? iuxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium. 15 Negavit Sara, dicens: Non risi timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti

V.- MONUMENTVM SARRAE

GENESIS 23 12-20:

23 12 Adoravit Abraham coram populo terrae. 13 Et locutus est ad Ephron circumstante plebe: Quaeso, tu audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo. 14 Responditque Ephron: 15 Domine mi, audi me: Terra, quam postulas, quadrigentis siclis argenti valet, istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? sepeli mortuum. 16 Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadrigentos siclos argenti probatae monetae publicae. 17 Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores eius in cunctis terminis eius per circuitum, 18 Abrahae in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius. 19 Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quae respiciebat Mambre. Haec est Hebron in terra Chanaan. 20 Et confirmatus est ager, et antrum quod erat in eo, Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth.

VI.- SOMNIVM FARAONIS

GENESIS **41** 14-32:

41 14 Protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt: ac veste mutata obtulerunt ei. 15 Cui ille ait. Vidi somnia, nec est qui edisserat: quae audivi te sapientissime conicere. 16 Respondit Ioseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni. 17 Narravit ergo Pharaon quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis, 18 et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesas carnibus: quae in pastu paludis virecta carpebant. 19 Et ecce, has sequebantur aliae septem boves, in tantum deformes et macilentae, ut nunquam tales in terra Aegypti viderim: 20 quae, devoratis et consumptis prioribus, 21 nullum saturitatis dedere vestigium: sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus, 22 vidi somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae 23

Aliae quoque septem tenues et percussae uredine, oriebantur e stipula: 24 quae priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi coniectoribus somnium, et nemo est qui edisserat. 25 Respondit Ioseph: Somnium regis unum est: quae facturus est Deus, ostendit Pharaoni. 26 Septem boves pulchrae, et septem spicae plenae: septem ubertatis anni sunt: eademque vim somnii comprehendunt. 27 Septem quoque boves tenues atque macilentae, quae ascenderunt post eas, et septem spicae tenues, et vento urente percussae: septem anni venturae sunt famis. 28 Qui hoc ordine complebuntur: 29 Ecce septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti: 30 quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia: consumptura est enim fames omnem terram, 31 et ubertatis magnitudinem perditura est inopiae magnitudo. 32 Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur.

VII.- A FRATRIBVS AGNITVS IOSEPH

GENESIS 37²⁸⁻³², 44¹⁻⁵; 45^{1-5, 15}

37 28 Et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, viginti argenteis, qui duxerunt eum in Aegyptum. 29 Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum: 30 et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo? 31 Tulerunt autem tunicam eius, et in sanguine hoedi, quem occiderant, tinxerunt. 32 mittentes qui ferrent ad patrem .

44 1 Praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci. 2 Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci iunioris. Factumque est ita

3 Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis. 4 Iamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Ioseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit,

et persequere viros: et apprehensis dicit: Quare reddidistis malum pro bono? 5 Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis...

45 1 Non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram astantibus: unde praecepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuae. 2 Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt Aegyptii, omnisque domus Pharaonis. 3 Et dixit fratribus suis: Ego sum Ioseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. 4 Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Ioseph, frater vester, quem vendidistis in Aegyptum. 5 Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum...

...15 Osculatusque est Ioseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quae ausi sunt loqui ad eum.

VIII.- IGNIS IN RVBO

EXODUS 3 1-10; 4 1-5; 7 9-10:

3 1 Moyses autem pascebat oves Iethro soceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb. 2 Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et videbat quod rubus arderet, et non combureretur. 3 Dixit ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. 4 Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum. 5 At ille. Ne appropies, inquit, huc. solve calceamentum de pedibus tuis locus enim, in quo stas, terra sancta est. 6 Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum

7 Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem eius audivi propter duritiam eorum qui praesunt operibus: 8 et sciens dolorem eius, descendi

ut liberem eum de manibus Aegyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei et Hethaei, et Amorraei, et Pherezaei, et Hevaei, et Iebusaei. 9 Clamor ergo filiorum Israel venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur. 10 Sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel, de Aegypto.

4 1 Respondens Moyses ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus. 2 Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga. 3 Dixitque Dominus: Projice eam in terram. Proiecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. 4 Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam eius. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob.

7 9 Cum dixerit vobis Pharaon, Ostendite signa: dices ad Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. 10 Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut praeceperat Dominus: tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis eius, quae versa est in colubrum.

IX.- ITER PER MARE

EXODUS **14** 21-22. 26-30.

14 21 Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum: divisaque est aqua 22 Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva

26 Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum 27 Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus 28 Reversaerque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti

exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. 29 Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris: 30 liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum.

X.- MOSES ACCIPIT LEGEM

EXODUS 19 18-20; 32 15-16.19-20:

19 18 Totus autem mons Sinai fumabat: eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis mons terribilis. 19 Et sonitus buccinae paulatim crescebat in maius, et prolixius tendebatur: Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei. 20 Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen eius...

32 15 Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte, 16 et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis...

19 Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choros. iratusque valde, proiecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis: 20 arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel.

XI.- MANNA ET COTVRNICES

EXODUS 16 13-14.

16 13 Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum. 14 Cumque operuisset superficiem terrae, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudinem pruinæ super terram

XII. SERPENS AEREVS IN HEREMO

NUMERI 21 6-9:

21 6 Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum, 7 venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo, 8 et locutus est Dominus ad eum: Fac serpentem aeneum, et pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet. 9 Fecit ergo Moyses serpentem aeneum, et posuit eum pro signo: quem cum percussi aspicerent, sanabantur.

XIII.- LACVS MYRRAE IN HEREMO

EXODUS 15 22-25:

15 22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro, et egressi sunt in desertum Sur ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam. 23 Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amarae: unde et congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem. 24 Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus? 25 At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versae sunt

XIV - HELIM LVCUS IN HEREMO

EXODUS 15 27:

15 27 Venerunt autem in Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmae: et castrametati sunt iuxta aquas.

XV.- DVODECIM LAPIDES IN IORDANE

IOSUE 4 8-9:

4 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut praecepit eis Iosue, portantes de medio Iordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, iuxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.

9 Alios quoque duodecim lapides posuit Iosue in medio Iordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam foederis: et sunt ibi usque in praesentem diem.

XVI. DOMVS RAAB MERETRICIS

IOSUE 6 24-25:

6 24 Urbem autem, et omnia quae erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis aeneis, ac ferro, quae in aerarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris eius, et omnia quae habebat, fecit Iosue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Iericho.

XVII SAMSON

IUDICES 14 5-9; 15 17-19:

14 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi haedum in frustra discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare. 7 Descenditque et locutus est mulieri, quae placuerat oculis eius.

8 Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem cum

sumpsisset in manibus comedebat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.

15 17 Cumque haec verba canens complexisset, proiecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillae. 18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum. 19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit.

XVIII. SAMSON

IUDICES **15** 4-5:

15 4 Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum iunxit ad caudas, et faces ligavit in medio: 5 quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philistinorum. Quibus succensis, et comportatae iam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematae sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.

XIX. DAVID

1 SAMUEL **17** 12 14-15. 48-51

17 12 David autem erat filius viri Ephraethi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Iuda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandaevus inter viros..

14 David autem erat minimus Tribus ergo maioribus secutis Saulem, 15 abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem

48 Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei. 49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda iecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte eius et cecidit in faciem suam super terram. 50 Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, 51 cucurrit, et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput eius.

XX. REGNUM DAVID

1 SAMUEL 16 11-13. 2 SAMUEL 6 14. 1 SAMUEL 18 3-4 et 2 SAMUEL 24 25:

1 SAMUEL 16 11-13

16 11 Dixitque Samuel ad Isai: Numquid iam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priusquam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie: et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius: et directus est Spiritus Domini a die illa in David.

2 SAMUEL 6 14:

6 14 ..et David saltabat totis viribus ante Dominum: porro David erat accinctus ephod lineo 15 Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in iubilo, et in clangore buccinae

1 SAMUEL 18 3-4:

18 3 Inierunt autem David et Ionathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam 4 Nam expoliavit se Ionathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum

2 SAMUEL 24 25:

24 25 ...et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel

XXI. AEDIFICATIO TEMPLI

3 REGUM 6 1.11-13; 10 1-3:

6 1 Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus), regni Salomonis super Israel, aedificari coepit domus Domino...

11 Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens: 12 Domus haec, quam aedificas, si ambulaveris in praeceptis meis et iudicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum. 13 Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel

10 1 Sed et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in aenigmatibus. 2 Et ingressa Ierusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quae habebat in corde suo. 3 Et docuit eam Salomon omnia verba quae proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei

XXII. FILII PROFETARVM

4 REGUM 6 1-6

6 1 Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad Iordanem, et tollant singuli de silva materas singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. 4

Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Iordanem, caedebant ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu heu heu, domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam. 6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Praecidit ergo lignum, et misit illuc: natavitque ferrum.

XXIII. HEBRAEI IN CAPTIVITATEM DVCTI

PSALMVS 136 1-2:

I 1. Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus,
Cum recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio eius
Suspendimus organa nostra;

3 Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos,
Verba cantionum;

Et qui abduxerunt nos:

Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

II 4 Quomodo cantabimus canticum Domini
In terra aliena?

5 Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
Oblivioni detur dextera mea!

6 Adhaereat lingua mea faucibus meis,
Si non meminero tui;

Si non proposuero Ierusalem
In principio laetitia meae

XXIV. DOMVS EZECHIAE REGIS

4 REGVM 20 1,4-6 8-11.

20 1 In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: Praeceptum domui tuae: morieris enim tu, et non vives....

.. 4 Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiae duci populi mei: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas, et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum...

...8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensus sum die tertia templum Domini? 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10 Et ait Ezechias: Facile est umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus iam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

XXV. MARIAE ANGELVS GABRIEL MITTITVR

SECVNDVM LVCAM 1 26-35

1 26 In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, 27 ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. 28 Et ingressus angelus ad eam dixit Ave gratia plena Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. 29 Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio 30 Et ait angelus ei Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: 31 ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen eius IESUM: 32 hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius et regnabit in domo Iacob in aeternum, 33 et regni eius non erit finis.

34 Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? 35 Et respondens angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

XXVI. CIVITAS BETHLEM

SECUNDVM MATTHAEVM 2 6:

2 6 Et tu Bethlehem terra Iuda,
Nequaquam minima es
In principibus Iuda:
Ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.

XXVII. MAGORVM MVNERA

SECUNDVM MATTHAEVM 2 11:

2 11 Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentibus adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.

XXVIII. AB ANGELIS PASTORES ADMONITI

SECUNDVM LVCAM 2 8-20:

2 8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum 9 Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. 10 Et dixit illis angelus: Nolite timere ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo. 11 quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. 12 Et hoc vobis signum Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepeio.

13 Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum, et dicentium:

14 Gloria in altissimis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

15 Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum: pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. 16 Et venerunt festinantes: et invenerunt Mariam, et Ioseph et infantem positum in praesepio. 17 Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc. 18 Et omnes qui audierunt, mirati sunt: et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. 19 Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo. 20 Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

XXIX. OCCIDVNTVR INFANTES IN BETHLEM

SECVNDVM MATTHAEVM 2 16.

2 16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus eius, a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a Magis

XXX. BAPTIZATVR CHRISTVS

SECVNDVM MATTHAEVM 3 13-17

3 13 Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Ioannem, ut baptizaretur ab eo. 14 Ioannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? 15 Respondens autem Iesus, dixit ei: Sine modo. sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum. 16 Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei caeli. et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se. 17 Et ecce vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

XXXI. PINNA TEMPLI

SECUNDVM MATTHAEVM **21** 42-43; ET PSALMVS **117** 22-27:
SECUNDVM MATTHEVM 21 42-43:

21 42 Dicit illis Iesus: Numquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris: 43 ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius.

PSALMI **117** 22-27:

22 Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,
Hic factus est in caput anguli.

XXXII. EX AQVA VINUM

SECUNDVM IOANNEM **2** 1-10:

2 1 Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Iesu ibi. 2 Vocatus est autem et Iesus, et discipuli eius, ad nuptias. 3 Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. 4 Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. 5 Dicit mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. 7 Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. 8 Et dicit eis Iesus: Haunte nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam. vocat sponsum architriclinus, 10 et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebnati fuerint, tunc id, quod detenus est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

XXXIII. PISCINA SILOA

SECUNDUM IOANNEM **9** 1-7:

9 1 Et praeteriens Iesus vidit hominem caecum a nativitate: 2 et interrogaverunt eum discipuli eius: Rabbi, quis peccavit. Hic, aut parentes eius, ut caecus nasceretur? 3 Respondit Iesus: Neque hic peccavit, neque parentes eius: sed ut manifestentur opera Dei in illo. 4 Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari: 5 quamdiu sum in mundo, lux sum mundi. 6 Haec cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos eius, 7 et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

XXXIV. PASSIO IOHANNIS

SECUNDUM MATTHAEVM **14** 6-11:

14 6 Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi 7 Unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo. 8 At illa praemonita a matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Iohannis Baptistae. 9 Et contristatus est rex: propter iuramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, iussit dari. 10 Misitque et decollavit Iohannem in carcere. 11 Et allatum est caput eius in disco, et datum est puellae, et attulit matri suae.

XXXV. PER MARE AMBVLAT CHRISTVS

SECUNDUM MATTHAEVM **14** 25-33:

14 25 Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare. 26 Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et prae timore clamaverunt. 27 Statimque Iesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere. 28 Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas. 29 At ipse ait: Veni. Et decedens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum. 30 Videns vero ventum validum, timuit: et cum coepisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicae fidei, quare dubitasti? 32 Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. 33 Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es.

XXXVI. DAEMON MISSVS IN PORCOS

SECVNDVM MATTHAEVM **8** 28-32:

8 28 Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. 29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. 31 Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si eiicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per praeceptum in mare: et mortui sunt in aquis.

XXXVII. QVINQVE PANES ET DVO PISCES

SECVNDVM MATTHAEVM **14** 15-21:

14 15 Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, et hora iam praeteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas. 16 Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare. 17 Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et duos

pisces. 18 Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. 19 Et cum iussisset turbam discumbere super foenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in caelum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis 20 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21 Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

XXXVIII. LAZARVS SVSCITATVS A MORTVIS

SECVNDVM IOANNEM 11 38-44:

11 38 Iesus ergo rursus fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. 39 Ait Iesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat: Domine, iam foetet, quatrduanus est enim. 40 Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? 41 Tulerunt ergo lapidem: Iesus autem, elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me. 42 Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti. 43 Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras. 44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes, et man(ibus) institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixi eis Iesus: Solvite eum et sinite abire.

XXXIX. AGER SANGVINIS

SECVNDVM MATTHAEVM 27 3-8:

27 3 Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus, 4 dicens pecavi, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: Quid ad nos? Tu videris. 5 Et proiectis argenteis in templo, recessit. Et abiens laqueo se suspendit. 6 Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in

corbonam: quia pretium sanguinis est. 7 Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. 8 Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

XL. DOMVS CAIFAE

SECVNDVM MATTHAEVM **26** 65-68:

26 65 Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: 66 quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.

67 Tunc expuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem eius dederunt, 68 dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit?

XLI. COLVMNA AD QVAM FLAGELATVS EST CHRISTVS

SECVNDVM MARCUM **15** 15:

15 15 Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

XLII. PASSIO SALVATORIS

SECVNDVM IOANNEM **19** 33-35; ET SECVNDVM LVCAM **23** 39-43:

SECVNDVM IOANNEM 19 33-35:

19 33 Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura, 34 sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. 35 Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credatis.

SECVNDVM LVCAM 23 39-43:

23 39 Unus autem de his qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos. 40 Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es. 41 Et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus: hic vero nihil mali gessit. 42 Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum. 43 Et dixit illi Iesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

XLIII. SEPVLORVM CHRISTI

SECVNDVM MATTHAEVM 28 1-8; 27 52-53:

28 1 Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum. 2 Et ecce terraemotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de caelo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum: 3 erat autem aspectus eius sicut fulgur: et vestimentum eius sicut nix. 4 Prae timore autem eius exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui. 5 Respondens autem angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quod Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. 6 non est hic. surrexit enim, sicut dixit: venite, et videte locum ubi positus era Dominus. 7 Et cito euntes, dicite discipulis eius quia surrexit: et ecce praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis: ecce praedixi vobis. 8 Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis eius.

27 52 . et monumenta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. 53 Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis

XLIV. MONS OLIVETI

ACTUS APOSTOLORVM 1 9.

1 9 Et cum haec dixisset, videntibus illis, elevatus est: et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cumque intuerentur in caelum euntem illum, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis, 11 qui et dixerunt: viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

XLV. PASSIO STEPHANI

ACTUS APOSTOLORVM 7 55-59:

7 55 Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in caelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. 56 Et ait: Ecce video caelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57 Et eiicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus. 58 Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem: Domine Iesu, suscipe spiritum meum. 59 Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci eius.

XLVI. PORTA SPECIOSA

ACTUS APOSTOLORUM 3 1-7:

3 1 Petrus autem et Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. 2 Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, baiulabatur, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. 3 Is cum vidisset Petrum et Ioannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. 4 Intuens

autem in eum Petrus cum Iohanne, dixit: Respice in nos. 5 At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni surge, et ambula. 7 Et apprehensa manu eius dextera, allevavit eum, et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae.

XLVII. VISIO PETRI

ACTUS APOSTOLORUM 10 9-16:

10 9 *Postera autem die, iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam. 10 Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus: 11 et vidit caelum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quattuor initiis submitti de caelo in terram, 12 in quo erant omnia quadrupedia, et serpentina terrae, et volatilia caeli. 13 Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, et manduca. 14 Ait autem Petrus: Absit Domine, quia nunquam manducavi omne commune et immundum. 15 Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris. 16 Hoc autem factum est per te et statim receptum est vas in caelum*

XLVIII. VAS ELECTIONIS

ACTUS APOSTOLORUM 9 3-5:

9 3 *Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco et subito circumfulsit eum lux de caelo 4 Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris? 5 Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Iesus, quem tu persequeris; durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

XLIX APOCALYPSIS IOHANNIS

APOCALYPSIS 4 4; 5 1-5:

4 4 Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor. et super thronos viginti quatuor. et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronae aureae.

5 1 Et vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. 2 Et vidi angelum fortem, praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, et solvere signacula eius? 3 Et nemo poterat, neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum. 4 Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum. 5 Et unus de senioribus dixit mihi: Ne flevetis: ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula eius.

VIII. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

A) FUENTES

PRUDENCIO, Clemente Aurelio. *Obras completas de Aurelio Prudencio*. Edición Bilingüe, versión e introducciones particulares de José Guillén. Introducción general, comentarios, índices y biografía de Fr. Isidoro Rodríguez O. F. M. Biblioteca de Autores Cristianos (58), Madrid, 1950, 825 p.

PRUDENCIO, Clemente Aurelio. *Obras completas de Aurelio Prudencio*. Edición bilingüe, versión española de Alfonso Ortega. Introducción general, comentarios, índices y biografía de Isidoro Rodríguez. Biblioteca de Autores Cristianos (427), Madrid, 1981, 826 p.

PRUDENCIO, Clemente Aurelio. *Obras* Traducción y notas de Luis Rivero García. Gredos, Tomo II, Madrid, 1997, pp. 290-309.

M. Aurelii Clementis Prudentii Carmina. Ed. F. AREVALUS, 2 vols. (Patrología latina 60, 89-112. 591-594), Roma, 1789

M. Aureli Prudentii Clementis Carmina. Ed. J. BERGMAN (*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum latinorum* 61, 433-449) Viena- Leipzig, 1926.

Aurelii Prudentii Clementis carmina, cura et studio. M.P. CUNNINGHAM, *Corpus Christianorum. Series Latina*, vol. CXXVI, Turnhout, 1966, pp.126, 390-402.

PRUDENCE. Edición y traducción de M. LAVARENNE: *Le livre des couronnes (Peristephanon liber)*. *Dittochaeon*. Épilogue, Les Belles lettres, tome IV, París, 1963, pp. 205-218

PRUDENTIUS. Con traducción en inglés de H. J THOMSON Loeb Classical Library. II Londres, 1962, pp 346-374

———, *Codex Theodosianus cum perpetuis commentariis Iacobi Gothofredi*. Tomus sextus, liber XVI *Parte prima De fide Catholica II*

B) BIBLIAS

Biblia Vulgata iuxta Vulgatam Clementinam nova editio. Aparato crítico de Alberto Colunga O.P. y Laurentio Turrado. Cuarta edición, Matriti, Biblioteca de Autores Cristianos, 1965, 1255 p.

Biblia de Jerusalén. Traducida por el equipo de traductores de la Biblia de Jerusalén. Traducción directa del francés de las notas e introducciones de M. Revuelta. Desclée De Brouwer. Madrid. 1999, XVIII + 1895 p.

C) LITERATURA MEXICANA

CARPIO, Manuel. *Poesías del Sr. Dr. Don Manuel Carpio*, Con bibliografía escrita por José Bernardo Couto. México, Librería de la enseñanza, 1883, 406 + viii p.

CARPIO, Manuel. *Poesías*. Presentación y apéndices de Fernando Tola de Habich. México. Universidad Nacional Autónoma de México "Ida y regreso al siglo XIX". 1998, 614 p.

MORA, Pablo. *Manuel Carpio poeta entre ruinas*. (Revista de literatura mexicana). Volumen XI, número 1. 2000. pp. 62-67.

SEGURA, José Sebastián *Poesías*. México. Imprenta de I. Escalante, 1872, 480 p.

VALDÉS Octaviano. *Poesía neoclásica*. (Antología de literatura de la UNAM). Selección e introducción de -. Biblioteca del Estudiante Universitario (63), Universidad Nacional Autónoma de México, 1946.

MÉNDEZ PLANCARTE, Alfonso. *Poetas novohispanos. Primer siglo (1521-1621)*. Estudio, selección y notas de -. Primera edición 1942, segunda edición 1964, Universidad Nacional Autónoma de México. Biblioteca del estudiante universitario (33), 1964, 204 p

-----, *Poetas novohispanos. Segundo siglo (1621-1721)* Primera parte. Estudio, selección y notas de Alfonso Méndez Plancarte. Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma de México. B. E. U (43), 1944, 191 p.

-----, *Poetas novohispanos Segundo siglo (1621-1721)* Segunda parte Estudio, selección y notas de Alfonso Méndez Plancarte Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma de México B. E. U (54), 1945, 229 p

ABREU GÓMEZ, *Cuatro siglos de literatura mexicana*. Seleccionada por Ermilio Abreu Gómez, Jesús Zavala, Clemente López Trujillo y Andrés Henestrosa. Leyenda. México. 1946. 1067 p.

D) BIBLIOGRAFÍA EN GENERAL

PRUDENCIO, Clemente Aurelio. *Himnos a los mártires*. Edición, estudio preliminar y notas por Marcial José Bayo. Instituto "Antonio de Nebrija", Madrid, 1946, 242 p.

———, *Antología de la poesía latina*. Selección, versión rítmica, prólogo y notas de Amparo Gaos y Rubén Bonifaz Nuño. UNAM. Primera edición 1957, segunda edición 1972, 271 p.

BAYET, Jean. *Literatura latina*. Prólogo y traducción de José Alsina Clota. Ariel, Barcelona, Cuarta edición 1975, 567 p.

BIELER, Ludwig. *Historia de la literatura romana*. Versión española de M. Sánchez Gil. Gredos, Madrid, 1968, 333 p.

BIGNONE, Ettore. *Historia de la literatura latina*. Traducción de Gregorio Halperín. Losada, Buenos Aires, 1952, 609 p.

BÜCHNER, Karl. *Historia de la literatura latina*. Prólogo a la edición española y traducción de Alfonso Ortega Carmona y Eduardo Valentí Fiol. Labor, Barcelona, 1968, 490 p.

MILLARES CARLO, Agustín. *Historia de la literatura latina*. Fondo de Cultura Económica, Breviario 33, México, 1995, 325 p.

HERRERA RODRÍGUEZ, Isidoro. *Antigüedad Clásica y Cristianismo*. Universidad Pontificia de Salamanca, Biblioteca Salmanticensis, Salamanca, 1983, 552 p.

RÉMONDON, Roger. *La crisis del imperio romano de Marco Aurelio a Anastasio*. Labor, Ed. Nueva Clío, la historia y sus problemas, Barcelona, 1967, 310 p.

PFLAUM, Hans-Georg. *Historia Universal IV-2* dirigida por Golo Mann Alfred Heuss Roma. El mundo romano 2. Traducción del alemán por Mario León Rodríguez Roman, Espasa Calpe, Madrid, 1985, 792 p.

BERISTÁIN, Helena *Diccionario de retórica y poética*. Porrúa. México. 1997 520 p

———, *Diccionario de religión*. Editado por Dalmau y Jover. Barcelona, 1950, Tomo I, pp 982- 985.

LEWIS Charlton T. y SHORT Charles. *A latin dictionary*. Oxford, Britain, 1879, 2019 p.

PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio. *Diccionario latino - español, español - latino*. Porrúa, México, 1996, 998 p.

E) BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ARANGO Y ESCANDÓN, Alejandro. *Algunos versos*. México, 1876, 111 p.

ESCOBEDO PRESBITERO, Federico. *Ensayos de oratoria sagrada*. Teziutlan, Puebla, 1929, 344 p.

ESCOBEDO PRESBITERO, Federico. *Poesías. Odas breves. Salmos y trenos. Épicas Sonetos. Notas del alma*. Primera edición, Puebla, 1903.

PAGAZA ÁRCADIO Joaquín. *Antología poética*, nota preliminar y selección de Porfirio Martínez Peñalosa. Volumen cinco, Estado de México, 1969, 160 p.

PESADO, José Joaquín. *Poesías*. Tercera edición, México, 1886, 687 p.

SEGALE, Atenógenes. *Flores aromáticas cortadas del Jardín del Cantar de los Cantares*. México, 1907, 154 p.